

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
N° 77		Zittingsjaar 1932-1933	
Session de 1932-1933	SEANCE du 1 ^{er} mars 1933	VERGADERING van 1 Maart 1933	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants et le Protocole de signature, signés à Genève le 13 juillet 1931.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La convention faisant l'objet du projet de loi qui est soumis à vos délibérations est le troisième arrangement international intervenu pour combattre l'abus des stupéfiants.

La première conférence de l'opium s'était tenue à La Haye en 1912. Elle avait en vue la suppression progressive de l'abus de l'opium, de la cocaïne, de la morphine ainsi que des drogues préparées ou dérivées de ces substances. Les règles établies par la convention qui en est issue n'étaient pas strictes et les mesures que les Etats signataires s'engageaient à adopter n'étaient pas nettement définies sinon par leur but. Cette convention avait notamment négligé le contrôle des transactions internationales pour se préoccuper exclusivement du commerce intérieur. A l'époque elle constituait cependant un arrangement considéré comme très important, au point que l'article 295 du Traité de Versailles a prévu que les puissances signataires qui n'avaient pas encore ratifié la convention s'engageaient dans les douze mois à édicter la législation nécessaire.

La deuxième conférence se tint à Genève en 1924. L'accord qui en résulta marque sur le premier un effort plus résolu dans la lutte entreprise contre l'abus des stupéfiants.

La Convention du 9 février 1925 contient deux catégories de dispositions, les unes visant le contrôle intérieur, les autres le contrôle du commerce international. Elle a ainsi précisé et complété l'œuvre de La Haye et elle a surtout innové pour ce qui concerne la surveillance du trafic international. Elle a prévu à cette fin un ensemble de règles très strictes considérées à ce moment comme susceptibles, sinon de rendre impossible, tout au moins de contrarier sérieusement le trafic illicite international.

Elle s'applique, d'autre part, à un plus grand nombre de produits et elle permet de soumettre à ses prescriptions

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeeren der verdeling van verdoovingsmiddelen en van het Protocol van onderteekening, geteekend den 13^{en} Juli 1931 te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De overeenkomst, die het voorwerp van het aan uwe beraadslagingen onderworpen wetsontwerp uitmaakt, is de derde internationale schikking gesloten om het misbruik van verdoovingsmiddelen te keer te gaan.

De eerste opiumconferentie werd gehouden te 's Gravenhage in 1912. Zij had ten doel de geleidelijke afschaffing van het misbruik van opium, cocaïne, morphine alsmede van de verdoovingsmiddelen vervaardigd of gederiveerd van deze zelfstandigheden. De regels vastgesteld door de overeenkomst die er uit ontstaan is, waren niet strikt en de maatregelen tot welker aanneming de onderteekende staten zich verplicht hadden, waren niet nauwkeurig bepaald tenzij door hun doel. Deze overeenkomst had inzonderheid het toezicht op de internationale transacties verwaarloosd, om zich uitsluitend bezig te houden met den binnenlandschen handel. Te dien tijde was zij nochtans een schikking die als zeer belangrijk werd beschouwd, in die mate dat artikel 295 van het Verdrag van Versailles voorzien heeft dat de onderteekende mogendheden, die de overeenkomst nog niet bekrachtigd hadden, de verbintenis aangingen binnen de twaalf maanden de daartoe noodige wet af te kondigen.

De tweede conferentie werd gehouden te Genève in 1924. Het akkoord dat er uit voortvloeide, beteekent ten opzichte van het eerste een meer besliste poging in den strijd ondernomen tegen het misbruik der verdoovingsmiddelen.

De overeenkomst van 9 Februari 1925 bevat twee reeksen beschikkingen, waarvan de eenen het binnenlandsch toezicht beoogen en de anderen het toezicht op den internationalen handel. Zij heeft aldus het werk van 's Gravenhage gepreciseerd en aangevuld en zij heeft vooral nieuwe bepalingen ingevoerd wat het toezicht op den internationalen handel betreft. Zij voorzag te dien einde een reeks zeer strikte regels, die op dat oogenblik beschouwd werden als zijnde van aard om den ongeoorloofden handel zooniet onmogelijk te maken, dan toch ernstig tegen te werken.

Zij is anderzijds van toepassing op een grooter aantal producten en zij maakt het mogelijk aan hare voorschriften

toute substance qui pourrait donner lieu à des abus analogues et produire des effets aussi nuisibles que ceux des produits déjà visés.

Mais tout en multipliant les mesures de contrôle, la seconde convention n'a pas limité la fabrication, de sorte que dans certains pays les stocks se sont accumulés et laissent un disponible considérable pour le trafic illicite. C'est ainsi qu'est né le programme de la conférence de 1931 qui s'est attachée à élaborer une convention ayant pour but de faciliter la limitation de la fabrication des stupéfiants aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques et de régler leur distribution.

**

La convention de Genève en date du 13 juillet 1931 dont l'adoption est proposée aux Chambres législatives peut se résumer ainsi dans ses grandes lignes.

Dans le chapitre I intitulé « Définitions », sont déterminées explicitement les drogues auxquelles s'applique la Convention. Le chapitre II contient les stipulations relatives aux évaluations à fournir par les parties contractantes. Le chapitre III traite de la limitation de la fabrication. Il n'intéresse pas notre pays qui ne compte à l'heure présente aucune manufacture de ces drogues. Au chapitre IV sont prévues des restrictions en ce qui concerne le commerce international de la diacétylmorphine. Ce produit particulièrement recherché pour la contrebande ne pourra plus être exporté que sur demande expresse d'un Gouvernement. Cette clause constitue le premier pas vers la suppression de l'usage et de la fabrication de la diacétylmorphine, produit que beaucoup de sommités scientifiques ont déclaré pouvoir être remplacé par d'autres drogues moins dangereuses. Quant aux chapitres V, VI et VII, ils ne présentent pas un intérêt particulier. Ils traitent du contrôle à établir pour certains nouveaux produits, de renseignements à fournir et à échanger entre les parties contractantes, ainsi que des conditions d'entrée en vigueur et de dénonciation de la convention.

Il convient de remarquer que la ratification de ce nouvel arrangement ne peut léser en rien les intérêts de nos nationaux. Son adoption n'a donc ainsi, en ce qui concerne notre pays, que la valeur d'un geste de collaboration internationale dans une œuvre de haute portée humanitaire.

Mais en serait-il autrement, et les mesures administratives à intervenir dussent-elles intéresser directement le commerce belge, que la Belgique se devrait encore à elle-même de s'associer sans réserve, ainsi qu'elle l'a fait jusqu'ici, à la lutte entreprise par les Nations contre l'abus des stupéfiants.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale et de l'Hygiène,

H. CARTON DE WIART.

elke zelfstandigheid te onderwerpen die tot gelijkaardige misbruiken aanleiding zou kunnen geven en even schadelijke uitwerkingen zou kunnen hebben als die der reeds bedoelde producten.

Maar alhoewel de tweede overeenkomst de toezichtsmaatregelen vermeerderde, heeft zij de vervaardiging niet beperkt, zoodat in zekere landen voorraden werden opgestapeld en een belangrijke hoeveelheid beschikbaar bleef voor den ongeoorloofden handel. Aldus ontstond het programma der conferentie van 1931, die er zich op heeft toegelegd een overeenkomst tot stand te brengen die ten doel heeft de beperking der vervaardiging van verdoovingsmiddelen tot de rechtmatige behoeften der wereld voor medische en wetenschappelijke doeleinden te vergemakkelijken en hunne verdeling te regelen.

**

De overeenkomst van Genève onder dagteekening van 13 Juli 1931, waarvan de aanneming aan de Wetgevende Kamers wordt voorgesteld, kan als volgt in hare groote lijnen worden samengevat.

In hoofdstuk I, getiteld « Bepalingen », worden uitdrukkelijk de verdoovingsmiddelen bepaald, waarop de Overeenkomst van toepassing is. Hoofdstuk II bevat de voorschriften aangaande de door de verdragsluitende partijen te verstrekken schattingen. Hoofdstuk III handelt over de beperking der vervaardiging. Dit hoofdstuk heeft geen belang voor ons land waar op dit oogenblik geen enkele fabriek van deze verdoovingsmiddelen bestaat. In hoofdstuk IV zijn de beperkingen voorzien aangaande den internationalen handel in diacétylmorphine. Dit product, dat vooral gezocht wordt voor den smokkelhandel, zal nog slechts uitgevoerd mogen worden op uitdrukkelijk verzoek van een Regeering. Deze bepaling is de eerste stap naar de afschaffing van het gebruik en de vervaardiging van diacétylmorphine, welk product, naar de verklaring van vele wetenschappelijke sommiteiten, door andere minder gevaarlijke verdoovingsmiddelen kan vervangen worden. Wat de hoofdstukken V, VI en VII betreft, deze bieden geen bijzonder belang. Zij handelen over het toezicht in te stellen voor zekere nieuwe producten, over de inlichtingen die te verstrekken en tusschen de verdragsluitende partijen uit te wisselen zijn, alsmede over de voorwaarden van inwerkingtreding en van opzegging der overeenkomst.

Er valt op te merken dat de bekrachtiging van deze nieuwe schikking de belangen van onze landgenooten in geen deele kan schaden. De aanneming er van heeft dus, wat ons land betreft, slechts de waarde van een daad van internationale medewerking aan een hoogst belangrijke menschlievende onderneming.

Maar zelfs indien dit niet het geval was, en indien de te treffen administratieve maatregelen van rechtstreeksch belang waren voor den Belgischen handel, dan nog zou België het aan zich zelf verschuldigd zijn zonder voorbehoud deel te nemen, zooals voorheen, aan den strijd door de volkeren ondernomen tegen het misbruik der verdoovingsmiddelen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid,

H. CARTON DE WIART.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Prévoyance Sociale et de l'Hygiène,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Prévoyance Sociale et de l'Hygiène sont chargés de déposer en Notre Nom le Projet de Loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants et le Protocole de signature signés à Genève le 13 juillet 1931 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1933.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale et de l'Hygiène,

H. CARTON DE WIART.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid zijn gelast in Onzen Naam het Wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeeren der verdeling van verdoovingsmiddelen en het Protocol van onderteekening, geteekend den 13^e Juli 1931 te Genève, zullen hunne algeheele uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 28^e Februari 1933.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid,

H. CARTON DE WIART.

CONVENTION

pour limiter la fabrication et régler la distribution des Stupéfiants et Protocole de Signature signés à Genève, le 13 juillet 1931.

Le Président du Reich allemand; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Costa-Rica; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville Libre de Danzig; le Président de la République Dominicaine; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Président du Gouvernement Provisoire de la République espagnole; Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Ethiopie; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; le Président de la République de Guatémala; Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République du Liberia; le Président de la République de Lithuanie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des Etats-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Shah de Perse; le Président de la République de Pologne; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Tchécoslovaque; le Président de la République de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Venezuela.

Désirant compléter les dispositions des Conventions internationales de l'opium signées à La Haye, le 23 janvier 1912 et à Genève le 19 février 1925, en rendant effective par voie d'accord international la limitation de la fabrication des stupéfiants aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques, et en réglementant leur distribution,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président du Reich Allemand :

M. Werner Freiherr von Rheinbaben, « Staatssekretär z. D. »;

OVEREENKOMST

voor het beperken der vervaardiging en het reglementeeren der verdeeling van verdoovingsmiddelen, en Protocol van onderteekening, geteekend den 13^{en} Juli 1931, te Genève.

De President van het Duitsche Rijk; de President der Vereenigde Staten van Amerika; de President der Argentinische Republiek; de Bondspräsident der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; de President der Boliviaansche Republiek; de President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië; Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië en Ierland en van de Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië; de President der Chileensche Republiek; de President der Republiek Costa-Rica; de President der Cubaansche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland; de President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Danzig; de President der Dominicaansche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Egypte; de President van de Voorloopige Regeering der Spaansche Republiek; Zijne Majesteit de Keizer Koning der Koningen van Ethiopië; de President der Fransche Republiek; de President der Helleensche Republiek; de President der Republiek Guatemala; Zijne Majesteit de Koning van Hedjaz, van Nedjed en Aanhoorigheden; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; de President der Republiek Liberia; de President der Littausche Republiek; Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg; de President der Vereenigde Staten van Mexico; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco; de President der Republiek Panama; de President der Republiek Paraguay; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; Zijne Keizerlijke Majesteit de Shah van Perzië; de President der Poolsche Republiek; de President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; de Kapiteins-Regenten der Republiek San-Marino; Zijne Majesteit de Koning van Siam; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitsersche Bondsraad; de President der Tsjechoslowaksche Republiek; de President der Republiek Uruguay; de President der Vereenigde Staten van Venezuela,

Wenschende de bepalingen der Internationale Overeenkomsten betreffende het opium, onderteekend te 's Gravenhage op 23 Januari 1912 en te Genève op 19 Februari 1925, aan te vullen door het verleenen van effectieve kracht, door middel van een Internationaal Akkoord, aan de beperking van het vervaardigen van verdoovingsmiddelen tot de rechtmatige behoeften der wereld voor het geneeskundig en wetenschappelijk gebruik, en tevens door het reglementeeren der verdeeling van gezegde verdoovingsmiddelen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben zij als hun gevolmachtigden aangewezen :

De President van het Duitsche Rijk :

Den Heer Werner Freiherr von Rheinbaben, « Staatssekretär z. D. »;

Le docteur Waldemar Kahler, Conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur du Reich;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

M. John K. Caldwell, du Département d'Etat;

M. Harry J. Anslinger, Commissaire des stupéfiants;

M. Walter Lewis Treadway, M. D., F. A. C. P., Chirurgien général adjoint, Chef du Service de l'Hygiène publique des Etats-Unis, Division de l'Hygiène mentale;

M. Sanborn Young, Membre du Sénat de l'Etat de Californie;

Le Président de la République Argentine :

Le docteur Fernando Perez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. Emerich Pflugl, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations;

Le docteur Bruno Schultz, Directeur de Police et Conseiller aulique, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le docteur F. De Myttenaere, Inspecteur principal des pharmacies à Hal;

Le Président de la République de Bolivie :

Le docteur M. Cuellar, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil :

M. Raul Do Rio Branco, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes les parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations :

Sir Malcolm Delevingne, K. C. B., Adjoint permanent au Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Intérieur;

Doctor Waldemar Kahler, Ministerieelen Raad aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken van het Rijk;

De President der Vereenigde Staten van Amerika :

Den Heer John K. Caldwell, van het Departement van Staat;

Den Heer Harry J. Anslinger, Commissaris voor de verdoovingsmiddelen;

Den Heer Walter Lewis Treadway, M. D., F. A. C. P., Adjunct-Chirurg-Generaal, Hoofd van den Dienst voor Openbare Gezondheid der Vereenigde Staten, Afdeeling der Geesteshygiëne;

Den Heer Sanborn Young, Lid van den Senaat van den Staat Californië;

De President der Argentijnsche Republiek :

Doctor Fernando Perez, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij Zijne Majesteit den Koning van Italië;

De Bondspresident der Oostenrijksche Republiek :

Den Heer Emerich Pflugl, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Bestendig Vertegenwoordiger bij den Volkenbond;

Doctor Bruno Schultz, Directeur van Politie en Hoofdraad, Lid der Commissie van advies voor het vervoer van opium en andere schadelijke verdoovingsmiddelen;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Doctor F. de Myttenaere, Eerstaanwezend Opziener der apotheken te Halle;

De President der Boliviaansche Republiek :

Doctor M. Cuellar, Lid der Commissie van advies voor het vervoer van opium en andere schadelijke verdoovingsmiddelen;

De President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië :

Den Heer Raul do Rio Branco, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad;

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië en Ierland en der Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede alle deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk lid van den Volkenbond zijn :

Sir Malcolm Delevingne, K. C. B., Bestendig Adjunct-Ondersecretaris aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken;

Pour le Dominion du Canada :

Le colonel C. H. L. Sharman, C. M. G., C. B. E., Chef de la Division des stupéfiants, Département des Pensions et de l'Hygiène publique;

Le docteur Walter A. Riddell, M. A., Ph. D. « Advisory Officer » du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations;

Pour l'Inde :

Le docteur R. P. Paranjpye, Membre du Conseil de l'Inde;

Le Président de la République du Chili :

M. Enrique Gajardo, Membre de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République de Costa-Rica :

Le docteur Viriato Figueredo Lora, Consul à Genève;

Le Président de la République de Cuba :

M. Guillermo De Blanck, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le docteur Benjamin Primelles;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. Gustav Rasmussen, Chargé d'affaires à Berne;

Le Président de la République de Pologne (pour la Ville Libre de Dantzig) :

M. François Sokal, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République Dominicaine :

M. Charles Ackermann, Consul Général à Genève;

Sa Majesté le Roi d'Égypte :

T. W. Russell pacha, Commandant de la police du Caire et Directeur du Bureau central des informations relatives aux narcotiques;

Le Président du Gouvernement Provisoire de la République espagnole :

M. Julio Casares, Chef de section au Ministère des Affaires étrangères;

Voor het Dominion Canada :

Kolonel C. H. L. Sharman, C. M. G., C. B. E., Hoofd der Afdeling voor Verdoovingsmiddelen, Departement van Pensioenen en Openbare Gezondheid;

Doctor Walter A. Riddell, M. A., Ph. D., « Advisory Officer » van het Dominion Canada bij den Volkenbond;

Voor Indië :

Doctor R. P. Paranjpye, Lid van den Raad van Indië;

De President der Chileense Republiek :

Den Heer Enrique Gajardo, Lid van de Bestendige Afvaardiging bij den Volkenbond;

De President der Republiek Costa-Rica :

Doctor Viriato Figueredo Lora, Consul te Genève;

De President der Cubaansche Republiek :

Den Heer Guillermo de Blanck, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;

Doctor Benjamin Primelles;

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland :

Den Heer Gustav Rasmussen, Zaakgelastigde te Bern;

De President der Poolse Republiek :

Voor de Vrijstad Dantzig :

Den Heer François Sokal, Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;

De President der Dominicaansche Republiek :

Den Heer Charles Ackermann, Consul-Generaal te Genève;

Zijne Majesteit de Koning van Egypte :

T. W. Russell pacha, Commandant van de Politie te Kairo en Bestuurder van het Centraal Bureau voor inlichtingen betreffende de bedwelmende middelen;

De President van de Voorloopige Regeering der Spaansche Republiek :

Den Heer Julio Casares, Sectiehoofd aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Ethiopie :	Zijne Majesteit de Keizer Koning der Koningen van Ethiopië :
Le comte Lagarde, duc d'Entotto, Ministre plénipotentiaire, Représentant auprès de la Société des Nations;	Graaf Lagarde, Hertog d'Entotto, Gevolmachtigd Minister, Vertegenwoordiger bij den Volkenbond;
Le Président de la République française :	De President der Fransche Republiek :
M. Gaston Bourgeois, Consul de France;	Den Heer Gaston Bourgeois, Consul van Frankrijk;
Le Président de la République hellénique :	De President der Helleensehe Republiek :
M. R. Raphael, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	Den Heer R. Raphaël, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;
Le Président de la République de Guatémala :	De President der Republiek Guatemala :
M. Luis Martínez Mont, Professeur de psychologie expérimentale aux Ecoles secondaires de l'Etat;	Den Heer Luis Martínez Mont, Professor in de proefondervindelijke psychologie aan de Middelbare Scholen van den Staat;
Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances :	Zijne Majesteit de Koning van Hedjaz, Nedjed en Aanhorigheden :
Cheik Hafiz Wahba, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique;	Cheik Hafiz Wahba, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Britsche Majesteit;
Sa Majesté le Roi d'Italie :	Zijne Majesteit de Koning van Italië :
M. Stefano Cavazzoni, Sénateur, ancien Ministre du Travail;	Den Heer Stefano Cavazzoni, Senator, gewezen Minister van Arbeid;
Sa Majesté l'Empereur du Japon :	Zijne Majesteit de Keizer van Japan :
M. Setsuzo Sawada, Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau du Japon auprès de la Société des Nations;	Den Heer Setsuzo Sawada, Gevolmachtigd Minister, Bestuurder van het Bureau van Japan bij den Volkenbond;
M. Shigeo Ohdachi, Secrétaire au Ministère de l'Intérieur, Chef de la Section administrative;	Den Heer Shigeo Ohdachi, Secretaris aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken, Hoofd van de Administratieve Afdeling;
Le Président de la République de Liberia :	De President der Republiek Liberia :
Le docteur Antoine Sottile, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	Doctor Antoine Sottile, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;
Le Président de la République de Lithuanie :	De President der Littausche Republiek :
Le docteur Dova Zaunius, Ministre des Affaires étrangères;	Doctor Dovas Zaunius, Minister van Buitenlandsche Zaken;
M. Juozas Sakalauskas, Chef de Section au Ministère des Affaires étrangères;	Den Heer Juozas Sakalauskas, Sectiehoofd aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :	Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :
M. Charles Vermaire, Consul à Genève;	Den Heer Charles Vermaire, Consul te Genève;

Le Président des Etats-Unis du Mexique :

M. Salvador Martinez de Alva, Observateur permanent auprès de la Société des Nations;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :

M. Conrad E. Hentsch, Consul général à Genève;

Le Président de la République de Panama :

Le docteur Ernesto Hoffmann, Consul général à Genève;

Le Président de la République du Paraguay :

Le docteur Ramon V. Caballero de Bedoya, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. W. G. Van Wettum, Conseiller du Gouvernement pour les affaires internationales de l'opium;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse :

M. A. Sepahbody, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République de Pologne :

M. Witold Chodzko ancien Ministre;

Le Président de la République portugaise :

Le docteur Augusto de Vasconcellos, Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Secrétariat portugais de la Société des Nations;

Le docteur Alexandro Ferraz de Andrade, premier Secrétaire de Légation, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin Antoniadé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations;

Les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin :

Le professeur C. E. Ferri, Avocat;

Sa Majesté le Roi de Siam :

Son Altesse Sérénissime le Prince Damras, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Représentant permanent auprès de la Société des Nations;

De President der Vereenigde Staten van Mexico :

Den Heer Salvador Martinez de Alva, Bestendig Waarnemer bij den Volkenbond;

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco :

Den Heer Conrad E. Hentsch, Consul-Generaal te Genève;

De President der Republiek Panama :

Doctor Ernesto Hoffmann, Consul-Generaal te Genève;

De President der Republiek Paraguay :

Doctor Ramón V. Caballero de Bedoya, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Den Heer W. G. van Wettum, Adviseur der Regeering voor de internationale kwesties betreffende het opium;

Zijne Keizerlijke Hoogheid de Shah van Perzië :

Den Heer A. Sepahbody, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;

De President der Poolsche Republiek :

Den Heer Witold Chodzko, gewezen Minister;

De President der Portugeesche Republiek :

Doctor Augusto de Vasconcellos, Gevolmachtigd Minister, Algemeen Bestuurder van het Portugeesche Secretariaat van den Volkenbond;

Doctor Alexandro Ferraz de Andrade, eersten Gezantschapssecretaris, Hoofd van de Portugeesche Kanselarij bij den Volkenbond;

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den Heer Constantin Antoniadé, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Volkenbond;

De Kapiteins-Regenten der Republiek San-Marino :

Professor C. E. Ferri, Advocaat;

Zijne Majesteit de Koning van Siam :

Zijne Doorluchtige Hoogheid Prins Damras, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Britsche Majesteit, Bestendig Vertegenwoordiger bij den Volkenbond;

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. K. I. Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Conseil fédéral suisse :

M. Paul Dinichert, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral;

Le docteur Henri Carrière, Directeur du Service fédéral de l'Hygiène publique;

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Zdenek Fierlinger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République de l'Uruguay :

Le docteur Alfredo de Castro, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse :

Le Président des États-Unis du Vénézuéla :

Le docteur L. G. Chacin Itriago, Chargé d'affaires à Berne, Membre de l'Académie de médecine de Caracas;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

Définitions.

ARTICLE PREMIER.

Sauf indication expresse contraire, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention :

1. — Par « Convention de Genève », on entend la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925.

2. — Par « Drogues », on entend les drogues suivantes, qu'elles soient partiellement fabriquées ou entièrement raffinées.

GROUPE I.

Sous-groupe (a) :

1) La morphine et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de l'opium brut ou médicinal et contenant plus de 20 p. c. de morphine;

2) La diacétylmorphine et les autres esters (éthers-sels) de la morphine et leurs sels;

3) La cocaïne et ses sels, y compris les préparations

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Den Heer K. I. Westman, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad;

De Zwitsersche Bondsraad :

Den Heer Paul Dinichert, Gevolmachtigd Minister, Hoofd van de Afdeeling voor Buitenlandsche Zaken van het Federaal Politiek Departement;

Doctor Henri Carrière, Bestuurder van den Federalen Dienst voor Openbare Gezondheid;

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Den Heer Zdenek Fierlinger, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;

De President der Republiek Uruguay :

Doctor Alfredo de Castro, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad;

De President der Vereenigde-Staten van Venezuela :

Doctor L. G. Chacin-Itriago, Zaakgelastigde te Bern, Lid van de Medische Academie te Caracas;

Welke, na elkaar hunne in den vereischten vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, overeengekomen zijn omtrent de volgende beschikkingen :

HOOFDSTUK I.

Bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Tenzij het uitdrukkelijk anders vermeld wordt, zijn de navolgende bepalingen van toepassing op al de beschikkingen van deze Overeenkomst :

1. — Onder « Overeenkomst van Geneve » wordt verstaan de Internationale Opiumovereenkomst geteekend te Genève den 19^e Februari 1925.

2. — Onder « verdoovingsmiddelen » verstaat men de volgende verdoovingsmiddelen, hetzij deze gedeeltelijk gefabriceerd of volledig geraffineerd zijn :

GROEP I.

Sub-groep (a) :

1) Morphine en hare zouten, met inbegrip der preparaten rechtstreeks gemaakt van de ruwe of geneeskrachtige opium en meer dan 20 t. h. morphine bevattend;

2) Diacetylmorphine en de andere esters (ethers-zouten) der morphine en hunne zouten;

3) Cocaïne en hare zouten, met inbegrip der preparaten

faites en partant directement de la feuille de coca et contenant plus de 0,1 p. c. de cocaïne, tous les esters de l'ecgonine et leurs sels;

4) La dihydrooxycodéïnone (dont l'eucodal, nom déposé, est un sel), la dihydrocodéïnone (dont le dicodide, nom déposé, est un sel), la dihydromorphine (dont le dilaudide, nom déposé, est un sel), l'acétyldihydrocodéïnone ou l'acétylodéméthilodihydrothébaïne (dont l'acédicone nom déposé, est un sel), la dihydromorphine (dont le paramorfan, nom déposé, est un sel), leurs esters et les sels de l'une quelconque de ces substances et leurs esters, la N-oxymorphine (géomorphine, nom déposé), les composés N-oxymorphiniques, ainsi que les autres composés morphiniques à azote pentavalent.

Sous-groupe (b) :

L'ecgonine, la thébaïne et leurs sels, les éthers-oxydes de la morphine, tels que la benzylmorphine, et leurs sels, à l'exception de la méthylmorphine (codéïne), de l'éthylmorphine et de leurs sels.

GROUPE II.

La méthylmorphine (codéïne), l'éthylmorphine et leurs sels.

Les substances mentionnées dans le présent paragraphe seront considérées comme « drogues », même lorsqu'elles seront produites par voie synthétique.

Les termes « Groupe I » et « Groupe II » désignent respectivement les groupes I et II du présent paragraphe.

3. — Par « opium brut », on entend le suc coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère (*Papaver somniferum* L.) et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son emballage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

Par « opium médical », on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

Par « morphine », on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C_{17}H_{19}O_3N$.

Par « diacétylmorphine », on entend la diacétylmorphine (diamorphine, héroïne) ayant la formule $C_{21}H_{23}O_5N$ ($C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N$).

Par « feuille de coca », on entend la feuille de l'Erythroxyton Coca Lamarek, de l'Erythroxyton novogranatense (Morris) Hieronymus et de leurs variétés, de la famille des Erythroxylacées, et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Par « cocaïne », on entend l'éther méthylique de la benzoylécgonine lévogyre ($[\alpha]_D^{20} = -16^{\circ}4$) en solution chloroformique à 20 p. c. ayant la formule $C_{17}H_{21}O_4N$.

rechtstreeks gemaakt van het cocablād en meer dan 0,1 t. h. cocaïne bevattend, al de esters der ecgonine en hunne zouten;

4) Dihydrooxycodéïnone (waarvan de eucodal, gedeponeerde naam, een zout is), dihydrocodéïnone (waarvan de dicodide, gedeponeerde naam, een zout is), dihydromorphine (waarvan de dilaudide, gedeponeerde naam, een zout is), acetyldihydrocodéïnone of acetylodemethilodihydrothébaïne (waarvan de acédicone, gedeponeerde naam, een zout is), dihydromorphine (waarvan de paramorfan, gedeponeerde naam, een zout is), hunne esters en de zouten van om het even welke dezer zelfstandigheden en hunne esters, de N-oxymorphine (geomorphine, gedeponeerde naam) de N-oxymorphine-verbindingen, alsmede de andere morphine-verbindingen met vijfwaardige stikstof.

Sub-groep (b) :

Ecgonine, thebaïne en hunne zouten, de ethersoxydes van morphine, zooals benzylmorphine, en hunne zouten, met uitzondering van methylmorphine (codéïne), ethylmorphine en hunne zouten.

GROEP II.

Methylmorphine (codéïne), ethylmorphine en hunne zouten.

De in deze paragraaf vermelde zelfstandigheden zullen als verdoovingsmiddelen beschouwd worden, zelfs wanneer zij langs synthetischen weg vervaardigd zijn.

De termen « Groep I » en « Groep II » duiden respectievelijk de Groepen I en II van deze paragraaf aan.

3. — Onder « ruw opium » wordt verstaan het vanzelf gestremde sap, dat verkregen wordt uit de zaaddozen van den slaapbol (*Papaver somniferum* L.) en slechts de voor zijn inpakking en vervoer noodige bewerkingen ondergaan heeft, welke ook zijn gehalte aan morphine zij.

Onder « geneeskundig opium » wordt verstaan het opium dat de noodige bereiding ondergaan heeft om geschikt te zijn voor geneeskundig gebruik, hetzij in poeder- of korrelvorm, hetzij vermengd met neutrale stoffen volgens de eischen der pharmacopée.

Onder « morphine » wordt verstaan het voornaamste alcaloïde van opium met het scheikundig teeken $C_{17}H_{19}O_3N$.

Onder « diacétylmorphine » wordt verstaan de diacétylmorphine (diamorphine, heroïne) met het teeken $C_{21}H_{23}O_5N$ ($C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N$).

Onder « cocablād » wordt verstaan het blād van de Erythroxyton Coca Lamarek, van de Erythroxyton novogranatense (Morris) Hieronymus en van hunne variëteiten, van de familie der Erythroxylacaeae, en het blād van andere soorten van dat geslacht, waaruit de cocaïne rechtstreeks gewonnen of door scheikundige omzetting verkregen zou kunnen worden.

Onder « cocaïne » wordt verstaan de methylether van de levogyre benzoylécgonine ($[\alpha]_D^{20} = -16^{\circ}4$) in een 20 t. h. chloroformoplossing, met het teeken $C_{17}H_{21}O_4N$.

Par « *ecgonine* », on entend l'*ecgonine lévogyre* ([α] D 20° = - 45° 6 en solution aqueuse à 5 p. c.) ayant la formule $C_8 H_{15} O_3 N \cdot H_2 O$ et tous les dérivés de cette *ecgonine* qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Les « *drogues* » ci-après sont définies par leurs formules chimiques comme suit :

Dihydrooxycodéine...	$C_{18} H_{21} O_4 N$
Dihydrocodéine...	$C_{18} H_{21} O_3 N$
Dihydromorphine...	$C_{17} H_{19} O_3 N$
Acétyldihydrocodéine ou Acétylodéméthylodihydrothébaïne.	$C_{20} H_{23} O_4 N$ ($C_{18} H_{20} (C_2 H_3 O) O_3 N$)
Dihydromorphine...	$C_{17} H_{21} O_3 N$
N-Oxymorphine...	$C_{17} H_{19} O_4 N$
Thébaïne...	$C_{19} H_{21} O_3 N$
Méthylmorphine (codéine)...	$C_{18} H_{21} O_3 N$ ($C_{17} H_{19} (CH_3 O) O_2 N$)
Ethylmorphine...	$C_{19} H_{23} O_3 N$ ($C_{17} H_{19} (C_2 H_5 O) O_2 N$)
Benzylmorphine...	$C_{21} H_{25} O_3 N$ ($C_{17} H_{19} (C_7 H_7 O) O_2 N$)

4. — Par « fabrication », on entend aussi le raffinage.

Par « transformation », on entend la transformation d'une « *drogue* » par voie chimique, exceptée la transformation des alcaloïdes en leurs sels.

Lorsqu'une des « *drogues* » est transformée en une autre « *drogue* », cette opération est considérée comme une transformation par rapport à la première « *drogue* » et comme une fabrication par rapport à la deuxième.

Par « évaluations », on entend les évaluations fournies conformément aux articles 2 à 5 de la présente Convention et, sauf indication contraire du contexte, y compris les évaluations supplémentaires.

Le terme « stocks de réserve », dans le cas d'une « *drogue* » quelconque, désigne les stocks requis :

- 1) Pour la consommation intérieure normale du pays ou du territoire où ils sont maintenus,
- 2) Pour la transformation dans ces pays ou dans ce territoire, et
- 3) Pour l'exportation.

Le terme « stocks d'Etat », dans le cas d'une « *drogue* » quelconque, indique les stocks maintenus sous le contrôle de l'Etat, pour l'usage de l'Etat et pour faire face à des circonstances exceptionnelles.

Sauf indication contraire du contexte, le mot « exportation » est considéré comme comprenant la réexportation.

CHAPITRE II.

Evaluations.

ARTICLE 2.

1. — Les Hautes Parties contractantes fourniront annuellement au Comité central permanent, institué par le

Onder « *ecgonine* » wordt verstaan de *levogyre ecgonine* ([α] D 20° = - 45° 6 in een 5 t. h. wateroplossing) met het teken $C_8 H_{15} O_3 N \cdot H_2 O$, en al de bijproducten van die *ecgonine*, welke op nijverheidsgebied zouden kunnen dienen tot terugwinning daarvan.

De onderstaande verdoovingsmiddelen worden door hunne chemische formules bepaald als volgt :

Dihydrooxycodéine...	$C_{18} H_{21} O_4 N$
Dihydrocodeïne...	$C_{18} H_{21} O_3 N$
Dihydromorphine...	$C_{17} H_{19} O_3 N$
Acétyldihydrocodeïne of Acétylodéméthylodihydrothébaïne.	$C_{20} H_{23} O_4 N$ ($C_{18} H_{20} (C_2 H_3 O) O_3 N$)
Dihydromorphine...	$C_{17} H_{21} O_3 N$
N-Oxymorphine...	$C_{17} H_{19} O_4 N$
Thébaïne...	$C_{19} H_{21} O_3 N$
Méthylmorphine (codéine)...	$C_{18} H_{21} O_3 N$ ($C_{17} H_{19} (CH_3 O) O_2 N$)
Ethylmorphine...	$C_{19} H_{23} O_3 N$ ($C_{17} H_{19} (C_2 H_5 O) O_2 N$)
Benzylmorphine...	$C_{21} H_{25} O_3 N$ ($C_{17} H_{19} (C_7 H_7 O) O_2 N$)

4. — Onder « vervaardiging » verstaat men ook de raffinering.

Onder « omzetting » verstaat men de omzetting van een verdoovingsmiddel langs scheikundigen weg, de omzetting der alcaloïden in hunne zouten uitgezonderd.

Wanneer een der verdoovingsmiddelen in een ander verdoovingsmiddel wordt omgezet, wordt deze bewerking als een omzetting beschouwd met betrekking tot het eerste verdoovingsmiddel en als een vervaardiging met betrekking tot het tweede.

Onder « schattingen » verstaat men de schattingen verstrekt overeenkomstig artikelen 2 tot 5 dezer Overeenkomst en, tenzij het verband van den tekst het tegenovergestelde aanwijst, met inbegrip van de aanvullende schattingen.

De uitdrukking « reservevoorraden » met betrekking tot gelijk welk verdoovingsmiddel duidt de voorraden aan die noodig zijn :

- 1) Voor het normaal binnenlandsch verbruik van het land of het grondgebied waar zij bewaard worden;
- 2) Voor de omzetting in dat land of dat grondgebied, en
- 3) Voor den uitvoer.

De uitdrukking « Staatsvoorraden » met betrekking tot eenig verdoovingsmiddel duidt de voorraden aan die bewaard worden onder het toezicht van den Staat, voor het gebruik van den Staat en om het hoofd te bieden aan uitzonderlijke omstandigheden.

Tenzij uit het verband het tegenovergestelde blijkt wordt het woord « uitvoer » beschouwd als den wederuitvoer omvattend.

HOOFDSTUK II.

Schattingen.

ARTIKEL 2.

1. ... De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen jaarlijks aan het Permanent Centraal Comité, ingesteld door

Chapitre VI de la Convention de Genève, pour chaque drogue et pour chacun de leurs territoires auxquels s'applique la présente Convention, des évaluations conformes aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

2. — Lorsqu'une Haute Partie contractante n'aura pas fourni d'évaluation pour l'un quelconque de ses territoires auxquels la présente Convention s'applique, à la date prévue à l'article 5, paragraphe 4, ladite évaluation sera établie dans la mesure du possible par l'organe de contrôle prévu à l'article 5, paragraphe 6.

3. — Le Comité central permanent demandera pour les pays ou territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas, des évaluations établies conformément aux stipulations de la présente Convention. Si, pour l'un quelconque de ces pays ou territoires, il n'est pas fourni d'évaluation, l'Organe de contrôle en établira lui-même dans la mesure du possible.

ARTICLE 3.

Toute Haute Partie contractante pourra fournir, si c'est nécessaire, pour une année quelconque, et pour l'un quelconque de ses territoires, des évaluations supplémentaires pour ce territoire pour ladite année, en exposant les raisons qui les justifient.

ARTICLE 4.

1. — Toute évaluation fournie conformément aux articles précédents se rapportant à l'une quelconque des « drogues » requises pour la consommation intérieure du pays ou du territoire pour lequel elle est établie, sera fondée uniquement sur les besoins médicaux et scientifiques de ce pays ou de ce territoire.

2. — Les Hautes Parties contractantes pourront, en dehors des stocks de réserve, constituer et maintenir des stocks d'Etat.

ARTICLE 5.

1. — Les évaluations prévues aux articles 2 à 4 de la présente Convention devront être établies selon le modèle qui sera prescrit de temps à autre par le Comité central permanent et communiqué par les soins de ce Comité à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

2. — Pour chacune des « drogues », soit sous la forme d'alcaloïdes ou sels, ou de préparations d'alcaloïdes ou sels, pour chaque année et pour chaque pays ou territoire, les évaluations devront indiquer :

a) La quantité nécessaire pour être utilisée comme telle pour les besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour

Hoofdstuk VI der Overeenkomst van Genève, voor elk verdoovingsmiddel en voor elk hunner grondgebieden waarop onderhavige Overeenkomst van toepassing is, schattingen verstrekken overeenkomstig de beschikkingen van artikel 5 dezer Overeenkomst.

2. — Indien een Hooge Verdragsluitende Partij geene schattingen verstrekt heeft voor om het even welk der grondgebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is, op den in artikel 5, paragraaf 4, voorzienen datum, zal gezegde schatting in de mate van het mogelijke worden opgemaakt door het toezichtsorganisme voorzien in artikel 5, paragraaf 6.

3. — Het Permanent Centraal Comité zal voor de landen of grondgebieden waarop deze Overeenkomst niet van toepassing is, schattingen vragen opgemaakt overeenkomstig de bepalingen dezer Overeenkomst. Indien geene schatting verstrekt wordt, voor om het even welk dezer landen of grondgebieden, zal het Toezichtsorganisme er zelf eene opmaken in de mate van het mogelijke.

ARTIKEL 3.

Elke Hooge Verdragsluitende Partij zal, indien het noodig is, voor om het even welk jaar, en voor om het even welk zijner grondgebieden, aanvullende schattingen kunnen verstrekken voor dat grondgebied voor gezegd jaar, mits de redenen uiteen te zetten welke laatsgenoemde schattingen noodig maken.

ARTIKEL 4.

1. — Elke schatting overeenkomstig de voorgaande artikelen verstrekt betreffende om het even welk der verdoovingsmiddelen vereischt voor het inlandsch verbruik van het land of van het grondgebied waarvoor zij werd opgemaakt, zal alleenlijk berusten op de medische en wetenschappelijke behoeften van dat land of van dat grondgebied.

2. — De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, buiten de reservevoorraden, Staatsvoorraden kunnen aanleggen en in stand houden.

ARTIKEL 5.

1. — De in artikelen 2 tot 4 dezer Overeenkomst voorziene schattingen zullen opgemaakt moeten worden volgens het model dat van tijd tot tijd door het Permanent Centraal Comité voorgeschreven en door de zorgen van dit Comité medegedeeld zal worden aan al de Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-leden in artikel 27 vermeld.

2. — Voor elk der verdoovingsmiddelen, hetzij onder den vorm van alcaloïden of zouten of van preparaten van alcaloïden of zouten, voor elk jaar en voor elk land of grondgebied, zullen de schattingen moeten opgeven :

a) De hoeveelheid noodig om als zoodanig gebruikt te worden voor de medische of wetenschappelijke behoeften, met inbegrip der hoeveelheid vereischt voor de vervaardi-

l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

b) La quantité nécessaire aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) Les stocks de réserve que l'on désire maintenir;

d) La quantité requise pour l'établissement et le maintien des stocks d'Etat, ainsi qu'il est prévu à l'article 4.

Par total des évaluations pour chaque pays ou territoire, on entend la somme des quantités spécifiées sous les alinéas a) et b) du présent paragraphe augmentée des quantités qui peuvent être nécessaires pour porter les stocks des réserves et les stocks d'Etat au niveau désiré, ou déduction faite de toute quantité dont ces stocks pourraient dépasser ce niveau. Il ne sera tenu compte, toutefois, de ces augmentations ou de ces diminutions que pour autant que les Hautes Parties contractantes intéressées auront fait parvenir en temps utile au Comité central permanent les évaluations nécessaires.

3. — Chaque évaluation sera accompagnée d'un exposé de la méthode employées pour calculer les différentes quantités qui y seront inscrites. Si les quantités calculées comportent une marge tenant compte des fluctuations possibles de la demande, l'évaluation devra préciser le montant de la marge ainsi prévue. Il est entendu que, dans le cas de l'une quelconque des « drogues » qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, il peut être nécessaire de laisser une marge plus large que pour les autres « drogues ».

4. — Toutes les évaluations devront parvenir au Comité central permanent au plus tard le 1^{er} août de l'année qui précédera celle pour laquelle l'évaluation aura été établie.

5. — Les évaluations supplémentaires devront être adressées au Comité central permanent dès leur établissement.

6. — Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle. La Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations, le Comité central permanent, le Comité d'hygiène de la Société des Nations et l'Office international d'Hygiène publique auront le droit de désigner chacun un membre de cet Organe. Le Secrétariat de l'Organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire Général de la Société des Nations en s'assurant la collaboration étroite du Comité central.

Pour tout pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, l'Organe de contrôle pourra demander, sauf en ce qui concerne les besoins de l'Etat, toute indication ou précision supplémentaire qu'il jugera nécessaire, soit pour compléter l'évaluation, soit pour expliquer les indications qui y figurent; à la suite des renseignements ainsi recueillis, il pourra modifier les évaluations avec le

ging der preparaten voor welke uitvoer de uitvoertoelatingen niet vereischt zijn, hetzij deze preparaten bestemd zijn voor binnenlandsch verbruik of voor den uitvoer;

b) De hoeveelheid vereischt met het oog op omzetting, zoowel voor het binnenlandsch verbruik als voor den uitvoer;

c) De reservevoorraden die men wenscht in stand te houden;

d) De hoeveelheid noodig voor het aanleggen en in stand houden der Staatsvoorraden, zooals in artikel 4 voorzien is.

Het totaal der schattingen voor elk land of grondgebied bestaat uit de som der onder alinea's a) en b) van deze paragraaf gespecificeerde hoeveelheden vermeerderd met de hoeveelheden die noodig kunnen zijn om de reservevoorraden en de Staatsvoorraden op het gewenschte peil te brengen, of met afhouding van elke hoeveelheid waarmede deze voorraden gezegd peil zouden kunnen overtreffen. Er zal echter niet deze vermeerderingen of verminderingen slechts rekening worden gehouden voor zoover de belanghebbende Hooge Verdragsluitende Partijen tijdig aan het Permanent Centraal Comité de noodige schattingen zullen toegezonden hebben.

3. — Elke schatting zal vergezeld zijn van een uiteenzetting der methode gebruikt om de verschillende hoeveelheden die er in werden opgenomen, te berekenen. Indien de berekende hoeveelheden een speling omvatten die rekening houdt met het mogelijk op- en neergaan der vraag, dan zal de schatting nauwkeurig de grootste der aldus voorzien speling moeten aanduiden. Het is verstaan dat in het geval van om het even welk der verdoovingsmiddelen die begrepen zijn of kunnen zijn in Groep II, het noodig kan zijn een ruimere speling te laten dan voor de andere verdoovingsmiddelen.

4. — Alle schattingen zullen bij het Permanent Centraal Comité moeten inkomen uiterlijk op 1 Augustus van het jaar dat zal voorafgaan aan hetgeen waarvoor de schatting opgemaakt werd.

5. — De aanvullende schattingen zullen aan het Permanent Centraal Comité moeten toegezonden worden zoodra ze zijn opgemaakt.

6. — De schattingen zullen onderzocht worden door een Toezichtsorganisme. De Commissie van advies voor den handel in opium en andere schadelijke verdoovingsmiddelen van den Volkenbond, het Permanent Centraal Comité, het Hygienisch Comité van den Volkenbond en de Internationale Dienst voor openbare gezondheid zullen het recht hebben elk een lid van dit Organisme te benoemen. De functie van Secretaris van het Toezichtsorganisme zal worden waargenomen door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die zorg zal dragen voor een nauwe samenwerking met het Centraal Comité.

Voor elk land of grondgebied waarvoor een schatting verstrekt is, zal het Toezichtsorganisme, behalve wat de behoeften van den Staat betreft, elke aanvullende inlichting of nadere bijzonderheid mogen vragen die het noodig zal achten hetzij om de schatting volledig te maken, hetzij om de aanduidingen die er in voorkomen uit te leggen; als gevolg op de aldus verzamelde inlichtingen, zal het met

consentement de l'Etat intéressé. Dans le cas de l'une quelconque des « drogues » qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, une déclaration sommaire sera suffisante.

7. — Après avoir examiné, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les évaluations fournies et après avoir fixé, conformément à l'article 2, les évaluations pour les pays ou territoires pour lesquels il n'en aura pas été fourni, l'Organe de contrôle adressera, par l'entremise du Secrétaire Général et au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année, à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27 un Etat contenant les évaluations pour chaque pays ou territoire; cet Etat sera accompagné, pour autant que l'Organe de contrôle le jugera nécessaire, d'un exposé des explications fournies ou demandées, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, et de toutes observations que l'Organe de contrôle tiendrait à présenter relativement à toute évaluation, explication ou demande d'explication.

8. — Toute évaluation supplémentaire communiquée au Comité central permanent au cours de l'année doit être traitée sans délai par l'Organe de contrôle suivant la procédure spécifiée aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus.

CHAPITRE III.

Limitation de la fabrication.

ARTICLE 6.

1. — Il ne sera fabriqué dans aucun pays ou territoire, au cours d'une année quelconque, de quantité d'une « drogue » quelconque supérieure au total des quantités suivantes :

a) La quantité requise, dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, pour être utilisée comme telle pour ses besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

b) La quantité requise dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) La quantité qui pourra être requise par ce pays ou ce territoire, pour l'exécution, au cours de l'année, des commandes destinées à l'exportation et effectuées conformément aux dispositions de la présente Convention;

d) La quantité éventuellement requise par ce pays ou territoire pour maintenir les stocks de réserve au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée;

e) La quantité éventuellement requise pour maintenir les stocks d'Etat au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée.

de instemming van den betrokken Staat de schattingen kunnen wijzigen. In het geval van om het even welk der verdoovingsmiddelen die in Groep II vervat zijn of kunnen worden, zal een beknopte verklaring voldoende zijn.

7. — Na de verstrekte schattingen te hebben onderzocht, overeenkomstig bovenstaande paragraaf 6 en de schattingen te hebben vastgesteld voor de landen of grondgebieden, waarvoor er geen verstrekt werden, overeenkomstig artikel 2, zal het Toezichtsorganisme, door bemiddeling van den Secretaris-Generaal en uiterlijk op 1 November van elk jaar, aan al de Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-leden in artikel 27 vermeld een staat toezenden die de schattingen voor elk land of grondgebied bevat; deze staat zal vergezeld zijn, voor zoover het Toezichtsorganisme het noodig zal achten, van een uiteenzetting der overeenkomstig bovenstaande paragraaf 6 verstrekte of gevraagde uitleggingen en van al de opmerkingen die het Toezichtsorganisme zou wenschen te maken met betrekking tot elke schatting, uitlegging of vraag om uitlegging.

8. — Elke aanvullende schatting medegedeeld aan het Permanent Centraal Comité in den loop van het jaar, moet onverwijld door het Toezichtsorganisme behandeld worden volgens de handelwijze beschreven in bovenstaande paragrafen 6 en 7.

HOOFDSTUK III.

Beperking der vervaardiging.

ARTIKEL 6.

1. — In geen enkel land noch grondgebied zal in den loop van gelijk welk jaar, een grootere hoeveelheid van om het even welk verdoovingsmiddel worden vervaardigd dan het totaal der volgende hoeveelheden :

a) Binnen de perken der schattingen voor dat land of dat grondgebied, en voor dat jaar, de hoeveelheid vereischt om als zoodanig gebruikt te worden voor zijne medische en wetenschappelijke behoeften, met inbegrip der hoeveelheid vereischt voor de vervaardiging der preparaten voor welke uitvoer de uitvoertoclatingen niet vereischt zijn, hetzij deze preparaten voor het binnenlandsch verbruik of voor den uitvoer bestemd zijn;

b) Binnen de perken der schattingen voor dat land of dat grondgebied en voor dat jaar, de hoeveelheid vereischt met het oog op omzetting, zoowel voor het binnenlandsch verbruik als voor den uitvoer;

c) De hoeveelheid die door dat land of dat grondgebied vereischt zal kunnen zijn voor de uitvoering, in den loop van dat jaar, der bestellingen voor den uitvoer bestemd en overeenkomstig de beschikkingen dezer Overeenkomst gedaan;

d) De hoeveelheid eventueel door dat land of grondgebied vereischt om de reservenvoorraden op het in de schattingen van het bedoelde jaar gespecificeerde peil te houden;

e) De hoeveelheid eventueel vereischt om de Staatsvoorraden op het in de schattingen van het bedoelde jaar gespecificeerde peil te houden.

2. — Il est entendu que si, à la fin d'une année, une Haute Partie contractante constate que la quantité fabriquée dépasse le total des quantités spécifiées ci-dessus, compte tenu des déductions prévues à l'article 7, premier alinéa, cet excédent sera déduit de la quantité qui doit être fabriquée au cours de l'année suivante. En transmettant leurs statistiques annuelles au Comité central permanent, les Hautes Parties contractantes donneront les raisons de ce dépassement.

ARTICLE 7.

Pour chaque « drogue », il sera déduit de la quantité dont la fabrication est autorisée, conformément à l'article 6, au cours d'une année quelconque, dans un pays ou territoire quelconque :

1) Toute quantité de la « drogue » importée, y compris ce qui aurait été retourné et déduction faite de ce qui aurait été réexporté;

2) Toute quantité de ladite « drogue » saisie et utilisée comme telle pour la consommation intérieure ou la transformation.

S'il est impossible d'effectuer pendant l'exercice en cours l'une des déductions susmentionnées, toute quantité demeurant en excédent à la fin de l'exercice sera déduite des évaluations de l'année suivante.

ARTICLE 8.

La quantité d'une « drogue » quelconque, importée ou fabriquée dans un pays ou territoire aux fins de transformation, conformément aux évaluations de ce pays ou de ce territoire, devra être utilisée, si possible, en totalité à cet effet pendant la période visée par l'évaluation.

Toutefois, s'il est impossible d'utiliser ainsi la quantité totale dans la période en question, la fraction demeurant inutilisée à la fin de l'année sera déduite des évaluations de l'année suivante pour ce pays ou ce territoire.

ARTICLE 9.

Si, au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables, les stocks d'une « drogue » existant à ce moment dans un pays ou territoire dépassent le montant des stocks de réserve de cette « drogue » que ce pays ou territoire désire maintenir, conformément à ses évaluations, cet excédent sera déduit de la quantité qui, normalement, pourrait être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de l'année, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Si cette procédure n'est pas appliquée, le Gouvernement prendra en charge les stocks en excédent existant au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables. Le Gouvernement n'en délivrera, à

2. — Het is verstaan dat, indien een Hooge Verdragsluitende Partij op het einde van een jaar vaststelt dat de vervaardigde hoeveelheid het totaal overtreft der hierboven gespecificeerde hoeveelheden, rekening houdend met de aftrekkingen voorzien in artikel 7, eerste alinea, dit overschot afgetrokken zal worden van de hoeveelheid die in den loop van het volgend jaar vervaardigd moet worden. Bij het zenden hunner jaarlijksche statistieken aan het Permanent Centraal Comité, zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen de redenen van deze overschrijding opgeven.

ARTIKEL 7.

Voor elk verdoovingsmiddel zal er van de hoeveelheid waarvan de vervaardiging is toegelaten, overeenkomstig artikel 6, in den loop van gelijk welk jaar, in om het even welk land of grondgebied, worden afgetrokken :

1) Elke hoeveelheid van het ingevoerde verdoovingsmiddel, met inbegrip van wat teruggezonden zou zijn en na aftrek van wat wederuitgevoerd zou zijn;

2) Elke aangeslagen hoeveelheid van gezegd verdoovingsmiddel als zoodanig gebruikt voor het binnenlandsch verbruik of voor de omzetting.

Indien het onmogelijk is gedurende het loopende boekjaar een der bovenvermelde minderingen te doen, zal elke op het einde van het boekjaar overblijvende hoeveelheid worden afgetrokken van de schattingen van het volgende jaar.

ARTIKEL 8.

De hoeveelheid van gelijk welk verdoovingsmiddel in een land of grondgebied voor omzetting ingevoerd of vervaardigd, overeenkomstig de schattingen van dat land of dat grondgebied, zal zoo mogelijk in haar geheel voor dat doel moeten gebruikt worden in den loop van de tijdruimte door de schatting bedoeld.

Indien het echter onmogelijk is de geheele hoeveelheid aldus te gebruiken in de tijdruimte waarvan sprake, zal het op het einde van het jaar ongebruikt gebleven gedeelte afgetrokken worden van de schattingen van het volgende jaar voor dat land of dat grondgebied.

ARTIKEL 9.

Indien, op het oogenblik waarop al de beschikkingen van deze Overeenkomst toepasselijk zullen worden, de voorraden van een verdoovingsmiddel die op dat oogenblik in een land of grondgebied bestaan hooger zijn dan het bedrag der reservevoorraden van dit verdoovingsmiddel die dat land of grondgebied wenscht te bewaren, overeenkomstig zijne schattingen, dan zal dit overschot afgetrokken worden van de hoeveelheid die normaal in den loop van het jaar vervaardigd of ingevoerd zou kunnen worden, al naar het geval, overeenkomstig de beschikkingen van deze Overeenkomst.

Indien deze handelwijze niet wordt toegepast, zal de Regeering de in overschot zijnde hoeveelheden, die bestaan op het oogenblik waarop al de beschikkingen dezer Overeenkomst toepasselijk zullen worden, te haren laste nemen.

certaines intervalles, que les quantités qui peuvent être délivrées, conformément à la Convention. Toutes les quantités ainsi délivrées au cours de l'année seront déduites de la quantité totale destinée à être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de cette même année.

CHAPITRE IV.

Interdictions et restrictions.

ARTICLE 10.

1. — Les Hautes Parties contractantes interdiront l'exportation de leurs territoires de la diacétylmorphine et de ses sels, ainsi que des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels.

2. — Toutefois, sur demande émanant du gouvernement d'un pays où la diacétylmorphine n'est pas fabriquée, toute Haute Partie contractante pourra autoriser l'exportation à destination de ce pays des quantités de diacétylmorphine, de ses sels et des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels, qui sont nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques de ce pays, à la condition que cette demande soit accompagnée d'un certificat d'importation et soit adressée à l'administration officielle indiquée dans le certificat.

3. — Toutes les quantités ainsi importées seront distribuées par le gouvernement du pays importateur et sous sa responsabilité.

ARTICLE 11.

1. — Le commerce et la fabrication commerciale de tout produit dérive de l'un des alcaloïdes phénanthrènes de l'opium ou des alcaloïdes ecgoniniques de la feuille de coca, qui ne sera pas utilisé à la date de ce jour pour des besoins médicaux ou scientifiques, ne pourront être permis dans un pays ou territoire quelconque que si la valeur médicale ou scientifique de ce produit a été constatée d'une manière jugée probante par le gouvernement intéressé.

Dans ce cas, à moins que le Gouvernement ne décide que le produit en question n'est pas susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être converti en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, les quantités dont la fabrication est autorisée ne devront pas, dans l'attente des décisions mentionnées ci-après, dépasser le total des besoins intérieurs du pays ou du territoire pour des fins médicales et scientifiques et la quantité nécessaire pour satisfaire aux commandes d'exportation, et les dispositions de la présente Convention seront appliquées audit produit.

2. — La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fabrication commerciale d'un de ces produits en avisera immédiatement le Secrétaire Général de la Société des Nations, qui communiquera cette notifica-

De Regeering zal er op zekere tijdstippen slechts de hoeveelheden van afleveren die overeenkomstig de Overeenkomst afgeleverd mogen worden. Al de aldus in den loop van het jaar afgeleverde hoeveelheden zullen afgetrokken worden van de hoeveelheid bestemd om vervaardigd of ingevoerd te worden, al naar het geval, in den loop van datzelfde jaar.

HOOFDSTUK IV.

Verboden en beperkingen.

ARTIKEL 10.

1. — De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen den uitvoer uit hunne grondgebieden verbieden van diacetylmorphine en van hare zouten, alsmede van de preparaten die diacetylmorphine of hare zouten bevatten.

2. — Echter zal, op verzoek uitgaande van de Regeering van een land waar geen diacetylmorphine vervaardigd wordt, elke Hooge Verdragsluitende Partij den uitvoer kunnen toelaten met bestemming naar dat land van diacetylmorphine, hare zouten en preparaten die diacetylmorphine of hare zouten bevatten, in hoeveelheden welke voor de medische of wetenschappelijke behoeften van dat land noodig zijn, op voorwaarde dat dit verzoek vergezeld gaat van een invoergetuigschrift en aan het in dat getuigschrift opgegeven officieele bestuur wordt toegezonden.

3. — Al de aldus ingevoerde hoeveelheden zullen door de Regeering van het invoerende land en onder hare verantwoordelijkheid worden verdeeld.

ARTIKEL 11.

1. — De handel in en de commercieele vervaardiging van elk derivaat van een der phenanthrene alcaloïden van het opium of van de ecgoninische alcaloïden van het cocablād, dat niet op den datum van heden gebruikt wordt voor medische of wetenschappelijke behoeften, zullen slechts toegelaten mogen worden in gelijk welk land of grondgebied, indien de medische of wetenschappelijke waarde van dat product vastgesteld werd op eene door de betrokken Regeering overtuigend geachte wijze.

In dat geval, tenzij de Regeering beslist dat het product waarvan sprake niet van aard is toxicomanie te doen ontstaan of niet kan omgezet worden in een product dat van aard is toxicomanie te doen ontstaan, zullen de hoeveelheden waarvan de vervaardiging wordt toegestaan, in afwachting der hierna vermelde beslissingen, het totaal der inlandsche behoeften van het land of het grondgebied voor medische of wetenschappelijke doeleinden en de hoeveelheid noodig om te voldoen aan de bestellingen voor den uitvoer niet mogen overtreffen, en de beschikkingen dezer Overeenkomst zullen op gezegd product worden toegepast.

2. — De Hooge Verdragsluitende Partij die den handel in of de commercieele vervaardiging van een dezer producten toelaat, zal daarvan onmiddellijk bericht zenden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die deze

tion aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité d'hygiène de la Société.

3. — Le Comité d'hygiène, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie (et doit être assimilé de ce fait aux « drogues » mentionnées dans le sous-groupe a) du groupe I), ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues (et être, de ce fait, assimilé aux « drogues » mentionnées dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II).

4. — Si le Comité d'hygiène décide, que, sans être une « drogue » susceptible d'engendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle « drogue », la question de savoir si ladite « drogue » rentre dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un Comité de trois experts qualifiés pour en examiner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le Gouvernement intéressé et par la Commission consultative de l'opium; le troisième sera désigné par les deux précités.

5. — Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire Général de la Société des Nations, qui la communiquera à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

6. — S'il résulte de ces décisions que le produit en question peut engendrer la toxicomanie ou peut être transformé en une « drogue » susceptible de l'engendrer, les Hautes Parties contractantes, dès la réception de la communication du Secrétaire Général, soumettront ladite « drogue » au régime prévu par la présente Convention, suivant qu'elle sera comprise dans le groupe I ou dans le groupe II.

7. — Sur la demande de toute Haute Partie contractante adressée au Secrétaire Général, toute décision de cette nature pourra être révisée à la lumière de l'expérience acquise et conformément à la procédure indiquée ci-dessus.

ARTICLE 12.

1. — L'importation ou l'exportation d'une « drogue » quelconque, en provenance ou à destination du territoire d'une Haute Partie contractante, ne pourront être effectuées que conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. — Les importations d'une « drogue » quelconque, dans un pays ou territoire quelconque et pour une année quelconque, ne pourront excéder le total des évaluations définies à l'article 5 et de la quantité exportée de ce pays ou territoire pendant la même année, déduction faite de la quantité fabriquée dans le pays ou territoire pendant la même année.

kennisgeving aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen en aan het Hygiënisch Comité van den Bond zal mededeelen.

3. — Het Hygiënisch Comité, na de kwestie aan het Permanente Comité van den Internationalen Dienst voor Volksgezondheid te hebben onderworpen, zal beslissen of het product waarvan sprake toxicomanie kan doen ontstaan (en dienvolgens gelijkgesteld moet worden met de verdoovingsmiddelen vermeld in Sub-Groep a) van Groep I), of dat het kan omgezet worden in een dezer zelfde verdoovingsmiddelen) en dienvolgens gelijkgesteld moet worden met de verdoovingsmiddelen vermeld in Sub-Groep b) van Groep I of in Groep II).

4. — Indien het Hygiënisch Comité beslist dat, zonder een verdoovingsmiddel te zijn dat van aard is toxicomanie te doen ontstaan, het product waarvan sprake in een dergelijk verdoovingsmiddel kan worden omgezet, zal de vraag of gezegd verdoovingsmiddel valt in Sub-Groep b) van Groep I of in Groep II, voor beslissing onderworpen worden aan een Comité van drie deskundigen bevoegd om er de wetenschappelijke en technische kanten van te onderzoeken. Twee dezer deskundigen zullen respectievelijk worden benoemd door de belanghebbende Regering en door de Commissie van Advies voor den handel in opium; de derde zal door de twee voormelde worden aangeduid.

5. — Elke beslissing genomen overeenkomstig beide voorgaande paragrafen zal ter kennis gebracht worden van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die ze aan al de Leden van den Bond en aan al de Staten niet-leden vermeld in artikel 27 zal mededeelen.

6. — Indien uit deze beslissingen blijkt dat het product waarvan sprake toxicomanie kan doen ontstaan, of kan omgezet worden in een verdoovingsmiddel dat van aard is toxicomanie te doen ontstaan, zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen, dadelijk na de ontvangst der mededeeling van den Secretaris-Generaal, gezegd verdoovingsmiddel onderwerpen aan het regime voorzien door deze Overeenkomst, naar gelang het onder Groep I of onder Groep II valt.

7. — Op verzoek gericht aan den Secretaris-Generaal door eene Hooge Verdragsluitende Partij, zal elke beslissing van dien aard kunnen herzien worden in het licht der opgedane ondervinding en overeenkomstig de hierboven aangeduide procedure.

ARTIKEL 12.

1. — De in- of uitvoer van om het even welk verdoovingsmiddel, herkomstig uit of bestemd voor het grondgebied eener Hooge Verdragsluitende Partij, zal slechts kunnen geschieden overeenkomstig de beschikkingen dezer Overeenkomst.

2. — De invoer van om het even welk verdoovingsmiddel in een of ander land of grondgebied en voor om het even welk jaar, zal het totaal niet overschrijden van de in artikel 5 bepaalde schattingen en van de hoeveelheid uitgevoerd uit dit land of grondgebied gedurende hetzelfde jaar, na aftrek van de hoeveelheid gefabriceerd in het land of grondgebied gedurende hetzelfde jaar.

CHAPITRE V.

Contrôle.

ARTICLE 13.

1. — a) Les Hautes Parties contractantes appliqueront à toutes les « drogues » du groupe I les dispositions de la Convention de Genève, dont celle-ci prévoit l'application aux substances spécifiées à son article 4 (ou des dispositions équivalentes). Les Hautes Parties contractantes appliqueront aussi ces dispositions aux préparations de la morphine et cocaïne visées à cet article 4 et à toutes les préparations des autres drogues » du groupe I, sauf les préparations qui peuvent être soustraites au régime de la Convention de Genève, conformément à l'article 8 de cette Convention.

b) Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux solutions ou dilutions de morphine ou de cocaïne, ou de leurs sels, dans une substance inerte, liquide ou solide, et contenant 0,2 p. c. ou moins de morphine ou 0,1 p. c. ou moins de cocaïne, le même traitement qu'aux préparations contenant un pourcentage plus élevé.

2. — Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux « drogues » qui sont ou qui peuvent être comprises dans le groupe II les dispositions suivantes de la Convention de Genève ou des dispositions équivalentes :

a) Les dispositions des articles 6 et 7, en tant qu'elles s'appliquent à la fabrication, à l'importation, à l'exportation et au commerce de gros de ces « drogues » ;

b) Les dispositions du chapitre V, sauf en ce qui concerne les compositions qui contiennent l'une de ces « drogues » et qui se prêtent à une application thérapeutique normale ;

c) Les dispositions des alinéas 1 b), c) et e) et de l'alinéa 2 de l'article 22 ; étant entendu :

1) Que les statistiques des importations et des exportations pourront être envoyées annuellement et non trimestriellement, et

2) Que l'alinéa 1 b) et l'alinéa 2 de l'article 22 ne seront pas applicables aux préparations qui contiennent ces « drogues ».

ARTICLE 14.

1. — Les gouvernements qui auront délivré une autorisation d'exportation, à destination de pays ou de territoires auxquels ne s'appliquent ni la présente Convention ni la Convention de Genève, pour une « drogue » qui est ou pourra être comprise dans le groupe I en aviseront immédiatement le Comité central permanent. Il est entendu que si les demandes d'exportation s'élèvent à 5 kilogrammes ou davantage, l'autorisation ne sera pas délivrée avant que le gouvernement se soit assuré auprès du Comité central permanent que l'exportation ne provoquera pas un dépassement des évaluations pour le pays ou territoire importateur. Si le Comité central permanent fait savoir qu'il y aura un dépassement, le gouvernement n'autorisera pas

HOOFDSTUK V.

Toezicht.

ARTIKEL 13.

1. — a) De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op al de verdoovingsmiddelen van Groep I de beschikkingen der Overeenkomst van Genève toepassen, waarvan deze laatste de toepassing voorziet op de zelfstandigheden aangeduid in haar artikel 4 (of gelijkwaardige beschikkingen). De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen deze beschikkingen ook toepassen op de in dit artikel 4 bedoelde morphine- en cocaïnepreparaten en op alle preparaten der andere verdoovingsmiddelen van Groep I, behalve de preparaten die buiten het regime der Overeenkomst van Genève kunnen gesteld worden, overeenkomstig haar artikel 8 ;

b) De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op de oplossingen of verdunningen van morphine of van cocaïne, of van hunne zouten, in eene vloeibare of vaste inactieve stof, en die 0.2 t. h. of minder morphine of 0.1 t. h. of minder cocaïne bevatten, dezelfde behandeling toepassen als op de preparaten die een hooger percentage bevatten.

2. — De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op de verdoovingsmiddelen, die in Groep II begrepen zijn of kunnen worden, de volgende beschikkingen der Overeenkomst van Genève of gelijkwaardige beschikkingen toepassen :

a) De beschikkingen van artikels 6 en 7, in zoover zij betrekking hebben op de vervaardiging, den in- en uitvoer van en den groothandel in deze verdoovingsmiddelen ;

b) De beschikkingen van Hoofdstuk V, behalve wat betreft verbindingen die een dezer verdoovingsmiddelen bevatten en voor een normaal geneeskundig gebruik aangepast zijn ;

c) De beschikkingen van alinea's 1 b), c) en d) en van alinea 2 van artikel 22, met dien verstande :

1) Dat de in- en uitvoerstatistieken jaarlijks in de plaats van driemaandelijks zullen kunnen gezonden worden, en

2) Dat alinea 1 b) en alinea 2 van artikel 22 niet toepasseljk zullen zijn op preparaten die verdoovingsmiddelen bevatten.

ARTIKEL 14.

1. — De Regeeringen die een vergunning tot uitvoer zullen afgeleverd hebben, met bestemming naar landen of grondgebieden waarop noch deze Overeenkomst noch de Overeenkomst van Genève van toepassing zijn voor een verdoovingsmiddel dat in Groep I begrepen is of kan worden, zullen er onmiddellijk aan het Permanent Centraal Comité kennis van geven. Het is wel verstaan dat indien de aanvragen om uitvoer 5 kilogram of meer bedragen, de toelating niet afgeleverd zal worden alvorens de Regeering de verzekering gekregen heeft van wege het Permanent Centraal Comité dat door dezen uitvoer de schattingen voor het invoerend land of grondgebied niet zullen overschreden worden. Indien het Permanent Centraal Comité

l'exportation de la quantité qui provoquerait ce dépassement.

2. — S'il ressort des relevés des importations et des exportations adressés au Comité central permanent ou des notifications faites à ce Comité, conformément au paragraphe précédent, que la quantité exportée ou dont l'exportation a été autorisée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations définies à l'article 5 pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, augmenté de ses exportations constatées, le Comité en avisera immédiatement toutes les Hautes Parties contractantes. Celles-ci ne pourront plus autoriser, pendant l'année en question, aucune nouvelle exportation à destination dudit pays ou territoire, sauf

1) Dans le cas où une évaluation supplémentaire sera fournie, en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise, ou

2) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du Gouvernement du pays exportateur, essentielle aux intérêts de l'humanité ou au traitement des malades.

3. — Le Comité central permanent préparera chaque année un état indiquant pour chaque pays ou territoire et pour l'année précédente :

- a) Les évaluations de chaque « drogue » ;
- b) La quantité de chaque « drogue » consommée ;
- c) La quantité de chaque « drogue » fabriquée ;
- d) La quantité de chaque « drogue » transformée ;
- e) La quantité de chaque « drogue » importée ;
- f) La quantité de chaque « drogue » exportée ;

g) La quantité de chaque « drogue » employée à la confection des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises.

S'il résulte dudit état que l'une des Hautes Parties contractantes a ou peut avoir manqué aux obligations prévues par la présente Convention, le Comité sera en droit de lui demander des explications par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, et la procédure prévue par les paragraphes 2 à 7 de l'article 24 de la Convention de Genève sera applicable.

Le Comité publiera, le plus tôt possible, l'état visé ci-dessus, et, à moins qu'il ne le juge pas nécessaire, un résumé des explications données ou demandées conformément à l'alinéa précédent, ainsi que toutes observations qu'il tiendrait à faire concernant ces explications ou demandes d'explications.

En publiant les statistiques et autres informations qu'il reçoit en vertu de la présente Convention, le Comité central permanent aura soin de ne faire figurer dans ces publications aucune indication susceptible de favoriser les opérations des spéculateurs ou de porter préjudice au commerce légitime d'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

laat weten dat deze schattingen zouden overschreden worden, zal de Regeering den uitvoer van de hoeveelheid die dit gevolg zou hebben, niet veroorloven.

2. — Indien uit de staten betreffende den in- en uitvoer gezonden aan het Permanent Centraal Comité of uit de kennisgevingen gedaan aan dit Comité overeenkomstig de voorgaande paragraaf blijkt, dat de hoeveelheid uitgevoerd of waarvan de uitvoer veroorloofd werd met bestemming naar om het even welk land of grondgebied, het totaal overschrijdt der in artikel 5 bepaalde schattingen voor dit land of dit grondgebied en voor dit jaar, verhoogd met zijn geconstateerden uitvoer, zal het Comité er aan alle Hooge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk kennis van geven. Deze laatste zullen, gedurende het jaar waarvan sprake, geen nieuwen uitvoer met bestemming naar gezegd land of grondgebied meer mogen veroorloven, behalve :

1) Ingeval eene aanvullende schatting verstrekt wordt, wat betreft zoowel elke te veel ingevoerde hoeveelheid als de vereischte aanvullende hoeveelheid ; of

2) In buitengewone gevallen waarin de uitvoer, volgens de meening der Regeering van het uitvoerend land, noodzakelijk is voor de belangen der menschheid of de behandeling der zieken.

3. — Het Permanent Centraal Comité zal elk jaar een staat opmaken, waarin voor elk land of grondgebied en voor het vorig jaar opgegeven zijn :

- a) De schattingen betreffende elk verdoovingsmiddel ;
- b) De hoeveelheid van elk verbruikt verdoovingsmiddel ;
- c) De hoeveelheid van elk vervaardigd verdoovingsmiddel ;
- d) De hoeveelheid van elk omgezet verdoovingsmiddel ;
- e) De hoeveelheid van elk ingevoerd verdoovingsmiddel ;
- f) De hoeveelheid van elk uitgevoerd verdoovingsmiddel ;

g) De hoeveelheid van elk verdoovingsmiddel gebruikt voor het samenstellen der preparaten, voor welke uitvoer geen uitvoervergunningen vereischt zijn.

Indien uit gezegden staat blijkt dat eene der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de door deze Overeenkomst voorziene verplichtingen te kort gebleven is of kan te kort gebleven zijn, zal het Comité het recht hebben haar uitleg te vragen door de bemiddeling van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, en de procedure voorzien door paragrafen 2 tot 7 van artikel 24 der Overeenkomst van Genève, zal toepasselijk zijn.

Het Comité zal, zoo spoedig mogelijk, den hierboven bedoelden staat publiceeren en tevens, tenzij het dit overbodig oordeelt, een samenvatting van den overeenkomstig voorgaand lid gegeven of gevraagd uitleg, alsmede alle opmerkingen die het Comité zou wenschen te maken betreffende dezen uitleg of verzoek om uitleg.

Bij het publiceeren der statistieken en andere inlichtingen die het krachtens deze Overeenkomst ontvangt, zal het Permanent Centraal Comité er zorg voor dragen in deze publicaties geen enkele aanduiding te verstrekken, die de operaties der speculanten zou kunnen bevorderen of schade berokkenen aan den rechtmatigen handel van om het even welke Hooge Verdragsluitende Partij.

CHAPITRE VI.

Dispositions administratives.

ARTICLE 15.

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures législatives ou autres nécessaires pour donner effet dans leurs territoires aux dispositions de la présente Convention.

Les Hautes Parties contractantes établiront, si elles ne l'ont déjà fait, une administration spéciale ayant pour mission :

a) D'appliquer les prescriptions de la présente convention;

b) De réglementer, surveiller et contrôler le commerce des « drogues »;

c) D'organiser la lutte contre la toxicomanie, en prenant toutes les mesures utiles pour en empêcher le développement et pour combattre le trafic illicite.

ARTICLE 16.

1. — Chacune des Hautes Parties contractantes exercera une surveillance rigoureuse sur :

a) Les quantités de matières premières et de « drogues » manufacturées qui se trouvent en la possession de chaque fabricant aux fins de fabrication ou de transformation de chacune de ces « drogues » ou à toutes autres fins utiles;

b) Les quantités de « drogues » (ou de préparations contenant ces drogues) produites;

c) La manière dont il est disposé des « drogues » et préparations ainsi produites, notamment leur distribution au commerce, à la sortie de la fabrique.

2. — Les Hautes Parties contractantes ne permettront pas l'accumulation entre les mains d'un fabricant quelconque de quantités de matières premières dépassant les quantités requises pour le fonctionnement économique de l'entreprise, en tenant compte des conditions du marché. Les quantités de matières premières en la possession de tout fabricant, à un moment quelconque, ne dépasseront pas les quantités nécessaires pour les besoins de la fabrication pendant le semestre suivant, à moins que le gouvernement, après enquête, n'estime que des conditions exceptionnelles justifient l'accumulation de quantités additionnelles, mais, en aucun cas, les quantités totales qui pourront être accumulées ainsi ne devront dépasser l'approvisionnement d'une année.

ARTICLE 17.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque fabricant établi sur ses territoires à fournir des rapports trimestriels indiquant :

a) Les quantités de matières premières et de chaque « drogue » qu'il a reçues dans sa fabrique, ainsi que les quantités de « drogues » ou de tout autre produit, quel

HOOFDSTUK VI.

Administratieve beschikkingen.

ARTIKEL 15.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen alle noodige wetgevende of andere maatregelen nemen om op hunne grondgebieden uitwerking te geven aan de beschikkingen dezer Overeenkomst.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, indien zij het nog niet gedaan hebben, een bijzondere administratie oprichten die gelast is :

a) De voorschriften dezer Overeenkomst toe te passen;

b) Den handel in verdoovingsmiddelen te reglementeeren en er toezicht en contrôle op uit te oefenen;

c) Den strijd tegen de toxicomanie in te richten door alle nuttige maatregelen te nemen om er de uitbreiding van te beletten en om den ongeoorloofden handel tegen te werken.

ARTIKEL 16.

1. — Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal een streng toezicht uitoefenen op :

a) De hoeveelheden grondstoffen en gefabriceerde verdoovingsmiddelen die zich in het bezit van elken fabrikant bevinden met het oog op het vervaardigen of omzetten van elk dezer verdoovingsmiddelen of voor elk ander gebruik;

b) De hoeveelheden vervaardigde verdoovingsmiddelen (of preparaten die deze verdoovingsmiddelen bevatten);

c) De wijze waarop over de aldus voortgebrachte verdoovingsmiddelen en preparaten beschikt wordt, inzonderheid hunne bezorging aan de handelaars bij het verlaten der fabriek.

2. — De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen zich verzetten tegen de ophooping in handen van om het even welken fabrikant van hoeveelheden grondstoffen, die de hoeveelheden vereischt voor de economische werking der onderneming, rekening houdend met den stand der markt, overschrijden. De hoeveelheden grondstoffen in het bezit van elken fabrikant op om het even welk oogenblik, zullen de hoeveelheden noodzakelijk voor de behoeften der fabricatie gedurende de volgende zes maanden, niet overschrijden, tenzij de Regeering, na onderzoek, oordeelt dat buitengewone omstandigheden de opeenhooping van aanvullende hoeveelheden rechtvaardigen, maar in geen geval zullen de totale hoeveelheden die aldus zouden opgehoopt worden, den voorraad voor een jaar overschrijden.

ARTIKEL 17.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal elken op hare grondgebieden gevestigden fabrikant verplichten driemaandelijksche verslagen te verstrekken waarin opgegeven wordt :

a) De hoeveelheid grondstoffen en de hoeveelheid van elk verdoovingsmiddel, die hij in zijne fabriek ontvangen heeft, alsmede de hoeveelheid verdoovingsmiddelen of de

qu'il soit, fabriqué avec chacune de ces substances. En signalant les quantités de matières premières ainsi reçues par lui, le fabricant indiquera la proportion de morphine ou d'ecgonine contenue dans celles-ci ou qui peut en être retirée — proportion qui sera déterminée par une méthode prescrite par le gouvernement et dans des conditions que le gouvernement considère comme satisfaisantes;

b) Les quantités, soit de matières premières, soit de produits manufacturés à l'aide de ces matières, qui ont été utilisées au cours du trimestre;

c) Les quantités restant en stock à la fin du trimestre.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque négociant en gros établi sur ses territoires à fournir, à la fin de chaque année, un rapport spécifiant pour chaque « drogue » la quantité de cette « drogue » contenue dans les préparations exportées ou importées au cours de l'année et pour l'exportation ou l'importation desquelles il n'est pas requis d'autorisation.

ARTICLE 18.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ce que toutes les « drogues » du groupe I qu'elle saisira dans le trafic illicite soient détruites ou transformées en substances non stupéfiantes ou réservées à l'usage médical ou scientifique, soit par le gouvernement, soit sous son contrôle, une fois que ces « drogues » ne sont plus nécessaires pour la procédure judiciaire ou toute autre action de la part des autorités de l'Etat. Dans tous les cas, la diacétylmorphine devra être détruite ou transformée.

ARTICLE 19.

Les Hautes Parties contractantes exigeront que les étiquettes sous lesquelles est mise en vente une « drogue » quelconque ou une préparation contenant cette « drogue » indiquent le pourcentage de celle-ci. Elles devront aussi en indiquer le nom de la manière prévue par la législation nationale.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

ARTICLE 20.

1. — Toute Haute Partie contractante dans l'un quelconque des territoires de laquelle une « drogue » quelconque sera fabriquée ou transformée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou qui, à ce moment ou ultérieurement, se proposera d'autoriser sur son territoire cette fabrication ou transformation, enverra une notification au Secrétaire Général de la Société des Nations en indiquant si la fabrication ou la transformation est destinée

hoeveelheid van om het even welk ander product, vervaardigd met elk dier stoffen.

Bij het bekendmaken der aldus door hem ontvangen hoeveelheden grondstoffen, zal de fabrikant de verhouding morphine, cocaïne of ecgonine opgeven, die deze grondstoffen bevatten of die daaruit kan getrokken worden — welke verhouding zal bepaald worden volgens eene methode voorgeschreven door de Regeering en onder de voorwaarden die de Regeering bevredigend oordeelt;

b) De hoeveelheden grondstoffen of de hoeveelheden daaruit vervaardigde producten, die in den loop van het kwartaal gebruikt werden;

c) De op het einde van het kwartaal in voorraad blijvende hoeveelheden.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal elken op hare grondgebieden gevestigden groothandelaar verplichten, op het einde van elk jaar een verslag te verstrekken, waarin voor elk verdoovingsmiddel opgegeven wordt de hoeveelheid van dit verdoovingsmiddel bevat in de preparaten die in den loop van het jaar uit- of ingevoerd werden en voor welker uit- of invoer geen toelating vereischt is.

ARTIKEL 18.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij gaat de verbintenis aan dat alle verdoovingsmiddelen der Groep I die zij in den ongeoorloofden handel in beslag zal nemen, vernietigd of in niet-bedwelmende zelfstandigheden omgezet of voor het geneeskundig of wetenschappelijk gebruik zullen voorbehouden worden, hetzij door de Regeering hetzij onder haar toezicht, zoodra deze verdoovingsmiddelen niet meer noodig zijn voor de gerechtelijke procedure of elke andere vervolging vanwege de overheden van den Staat. In elk geval zal de diacétylmorphine moeten vernietigd of omgezet worden.

ARTIKEL 19.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen eischen dat de etiketten waaronder om het even welk verdoovingsmiddel of een preparaat dat dit verdoovingsmiddel bevat, te koop gesteld wordt, het percentage van het verdoovingsmiddel vermelden. Deze etiketten zullen ook den naam er van moeten opgeven op de wijze voorzien door de nationale wetgeving.

HOOFDSTUK VII.

Algemeene beschikkingen.

ARTIKEL 20.

1. — Iedere Hooge Verdragsluitende Partij in een der grondgebieden van dewelke eenig verdoovingsmiddel vervaardigd of omgezet wordt op het oogenblik der inwerkingtreding dezer Overeenkomst of die, op dit oogenblik of later, voornemens is op haar grondgebied deze vervaardiging of omzetting te veroorloven, zal aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond een kennisgeving zenden, waarin vermeld wordt of de fabricatie of omzetting be-

aux besoins intérieurs seulement ou également à l'exportation, et à quelle époque cette fabrication ou transformation commencera; elle spécifiera également les « drogues » qui doivent être fabriquées ou transformées, ainsi que le nom et l'adresse des personnes ou des maisons autorisées.

2. — Au cas où la fabrication ou la transformation de l'une quelconque des « drogues » cesserait sur son territoire, la Haute Partie contractante enverra une notification à cet effet au Secrétaire Général en indiquant la date et le lieu où cette fabrication ou transformation a cessé ou cessera et en spécifiant les « drogues » visées, les personnes ou maisons visées, ainsi que leur nom et leur adresse.

3. — Les renseignements fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 seront communiqués par le Secrétaire Général aux Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 21.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire Général de la Société des Nations les lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention, et lui transmettront un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention sur leurs territoires, conformément à un formulaire établi par la Commission consultative du trafic de l'opium et autres « drogues » nuisibles.

ARTICLE 22.

Les Hautes Parties contractantes feront figurer dans les statistiques annuelles fournies par elles au Comité Central permanent les quantités de chacune des « drogues » employées par les fabricants et grossistes pour la confection de préparations, destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation, pour l'exportation desquelles les autorisations ne sont pas requises.

Les Hautes Parties contractantes feront également figurer dans leurs statistiques un résumé des relevés établis par les fabricants, conformément à l'article 17.

ARTICLE 23.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire Général de la Société des Nations, dans un délai aussi bref que possible, des renseignements sur tout cas de trafic illicite découvert par elles et qui pourra présenter de l'importance, soit en raison des quantités de « drogues » en cause, soit en raison des indications que ce cas pourra fournir sur les sources qui alimentent en « drogues » le trafic illicite ou les méthodes employées par les trafiquants illicites.

stemd is voor de binnenlandsche behoeften alleen of eveneens voor den uitvoer, en op welken datum deze fabricatie of omzetting zal aanvangen; zij zal eveneens de verdoovingsmiddelen opgeven die vervaardigd of omgezet moeten worden, alsmede den naam en het adres der gemachtigde personen of firma's.

2. — Ingeval de vervaardiging of omzetting van een om het even welk der verdoovingsmiddelen op haar grondgebied zou ophouden, zal de Hooge Verdragsluitende Partij te dien einde aan den Secretaris-Generaal een kennisgeving zenden, met vermelding van den datum waarop en de plaats waar deze vervaardiging of omzetting opgehouden heeft of zal ophouden alsmede van de bedoelde verdoovingsmiddelen, de bedoelde personen of firma's, hun naam en hun adres.

3. — De inlichtingen verstrekt overeenkomstig paragraphen 1 en 2 zullen door den Secretaris-Generaal aan de Hooge Verdragsluitende Partijen medegedeeld worden.

ARTIKEL 21.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen de wetten en reglementen afgekondigd om aan deze Overeenkomst uitwerking te geven, door bemiddeling van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond aan elkander mededeelen, en aan dezen laatste een jaarlijksch verslag zenden betreffende de werking der Overeenkomst op hare grondgebieden, overeenkomstig een formulier opgemaakt door de Commissie van Advies voor den handel in opium en andere schadelijke verdoovingsmiddelen.

ARTIKEL 22.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen in de jaarlijksche statistieken door hen verstrekt aan het Permanent Centraal Comité, de hoeveelheden opgeven van elk der verdoovingsmiddelen gebruikt door de fabrikanten en groothandelaars voor het samenstellen van preparaten bestemd voor het inlandsch verbruik of voor den uitvoer, en voor welke uitvoer geen toelatingen vereischt zijn.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen eveneens in hunne statistieken een samenvatting opnemen van de staten opgemaakt door de fabrikanten, overeenkomstig artikel 17.

ARTIKEL 23.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen aan elkander, door de bemiddeling van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, binnen den kortst mogelijken tijd, inlichtingen mededeelen betreffende elk geval van ongeoorloofden handel dat door hen ontdekt wordt en dat van belang zal kunnen zijn, hetzij uit hoofde van de hoeveelheden verdoovingsmiddelen waarvan sprake, hetzij uit hoofde van de aanduidingen welke dit geval zal kunnen verstrekken betreffende de bronnen die den ongeoorloofden handel in verdoovingsmiddelen bevoorraden of aangaande de methodes gebruikt door de trafikanten die een ongeoorloofden handel drijven.

Ces renseignements indiqueront, dans toute la mesure possible :

- a) La nature et la quantité des « drogues » en cause;
- b) L'origine des « drogues », les marques et étiquettes;
- c) Les points de passage où les « drogues » ont été détournées dans le trafic illicite;
- d) Le lieu d'où les « drogues » ont été expédiées et les noms des expéditeurs, agents d'expédition ou commissionnaires, les méthodes de consignation et les noms et adresses des destinataires s'ils sont connus;
- e) Les méthodes employées et routes suivies par les contrebandiers et éventuellement les noms des navires qui ont servi au transport;
- f) Les mesures prises par les gouvernements en ce qui concerne les personnes impliquées (et, en particulier, celles qui possèderaient des autorisations ou des licences), ainsi que les sanctions appliquées;
- g) Tous autres renseignements qui pourraient aider à la suppression du trafic illicite.

ARTICLE 24.

La présente Convention complètera les Conventions de La Haye de 1912 et de Genève de 1925 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes liées par l'une au moins de ces dernières Conventions.

ARTICLE 25.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 26.

Toute Haute Partie contractante pourra déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires

Deze inlichtingen zullen zooveel mogelijk opgeven :

- a) Den aard en de hoeveelheid der verdoovingsmiddelen waarvan sprake;
- b) De herkomst der verdoovingsmiddelen, de merken en etiketten;
- c) De punten waar de verdoovingsmiddelen in den ongeoorloofden handel afgeleid werden;
- d) De plaats waaruit de verdoovingsmiddelen verzonden werden en de namen der verzenders, expeditieus of commissionnaires, de consignatie-methodes en de namen en adressen der geadresseerden indien zij bekend zijn;
- e) De methodes en de wegen gevolgd door de smokkelaars en eventueel de namen der schepen die voor het vervoer gediend hebben;
- f) De door de Regeeringen genomen maatregelen tegenover de bij de zaak betrokken personen (en inzonderheid tegenover degene die toelatingen of vergunningen zouden bezitten), alsmede de opgelegde straffen;
- g) Alle andere inlichtingen die tot de beteugeling van den ongeoorloofden handel zouden kunnen bijdragen.

ARTIKEL 24.

Onderhavige Overeenkomst zal de Overeenkomst van 's Gravenhage van 1912 en de Overeenkomst van Genève van 1925 aanvullen in de betrekkingen tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen gebonden door ten minste eene dezer laatste Overeenkomsten.

ARTIKEL 25.

Indien er tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen om het even welk geschil oprijst betreffende de uitlegging of de toepassing dezer Overeenkomst en indien dit geschil niet op bevredigende wijze langs diplomatieken weg kon opgelost worden, zal het geregeld worden overeenkomstig de tusschen de Partijen van kracht zijnde beschikkingen betreffende de regeling der internationale geschillen.

Ingeval zulke beschikkingen niet zouden bestaan tusschen de Partijen bij het geschil, zullen zij dit laatste aan eene scheidsrechterlijke of gerechtelijke procedure onderwerpen. Bij gebrek aan een akkoord betreffende de keus eener andere rechtbank, zullen zij het geschil, op verzoek van een onder hen onderwerpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, indien zij allen partijen zijn bij het Protocol van 16 December 1920 betreffende het Statuut van gezegd Hof; en indien zij er niet allen partijen bij zijn, aan een scheidsgerecht samengesteld overeenkomstig het Verdrag van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

ARTIKEL 26.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan op het oogenblik der ondertekening, bekrachtiging of toetreding, verklaren dat, door onderhavige Overeenkomst aan te nemen, zij geene verbintenis aangaat voor het geheel of een gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche grond-

placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la présente Convention ne s'appliquera pas aux territoires mentionnés dans cette déclaration.

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement donner, à tout moment, avis au Secrétaire Général de la Société des Nations qu'elle désire que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie de ses territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent, et la présente Convention s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans cet avis, comme dans le cas d'un pays ratifiant la Convention ou y adhérant.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra déclarer à tout moment, après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 32, qu'elle désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, comme s'il s'agissait d'une dénonciation faite conformément aux dispositions de l'article 32.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 27, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.

ARTICLE 27.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 décembre 1934, ouverte à la signature au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

ARTICLE 28.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire Général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

ARTICLE 29.

A dater du 1^{er} janvier 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 27 pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire Général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à cet article.

gebieden of grondgebieden onder hare souverainiteit of onder haar mandaat geplaatst, en onderhavige Overeenkomst zal niet van toepassing zijn op de grondgebieden vermeld in deze verklaring.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal later, te allen tijde, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kunnen ter kennis brengen dat zij wenscht dat onderhavige Overeenkomst van toepassing zij op het geheel of een gedeelte van hare grondgebieden, die het voorwerp uitmaakt hebben van eene verklaring overeenkomstig voorgaand lid, en onderhavige Overeenkomst zal van toepassing zijn op al de grondgebieden vermeld in dit bericht, zooals in het geval van een land dat de Overeenkomst bekrachtigt of tot dezelfde toetreedt.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal te allen tijde na het verstrijken van eene periode van vijf jaar voorzien in artikel 32, kunnen verklaren dat zij wenscht dat onderhavige Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn op het geheel of een gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche grondgebieden of grondgebieden onder hare souverainiteit of onder haar mandaat geplaatst, en de Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn op de grondgebieden vermeld in deze verklaring alsof het ging om eene opzegging gedaan overeenkomstig de beschikkingen van artikel 32.

De Secretaris-Generaal zal aan al de Leden van den Bond, alsmede aan de Staten niet-leden vermeld in artikel 27, al de krachtens onderhavig artikel ontvangen verklaringen en berichten mededeelen.

ARTIKEL 27.

Deze Overeenkomst, waarvan de Fransche en Engelsche teksten beide rechtsgeldig zullen zijn, zal de dagteekening van heden dragen en zal tot en met 31 December 1934 openstaan ter onderteekening namens elk Lid van den Volkenbond of elken Staat niet-lid, die zich heeft doen vertegenwoordigen ter Conferentie welke deze Overeenkomst heeft opgemaakt, of waaraan de Raad van den Volkenbond te dien einde een afschrift dezer Overeenkomst zal medegedeeld hebben.

ARTIKEL 28.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen overhandigd worden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de nederlegging er van zal notificeren aan al de Leden van den Bond alsmede aan de Staten niet-leden in voorgaand artikel bedoeld.

ARTIKEL 29.

Te rekenen van 1 Januari 1932 zal elk Lid van den Volkenbond alsmede elke Staat niet-Lid in artikel 27 bedoeld, tot deze Overeenkomst kunnen toetreden.

De toetredingsoorkonden zullen overhandigd worden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de nederlegging er van zal notificeren aan al de Leden van den Bond alsmede aan de Staten niet-Leden in gezegd artikel bedoeld.

ARTICLE 30.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire Général de la Société des Nations aura reçu les ratifications ou les adhésions de vingt-cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, y compris quatre Etats parmi les suivants :

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Japon, Pays-Bas, Suisse, Turquie.

Les dispositions autres que les articles 2 à 5 ne deviendront toutefois applicables que le 1^{er} janvier de la première année pour laquelle les évaluations seront fournies, conformément aux articles 2 à 5.

ARTICLE 31.

Les ratifications ou adhésions déposées après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention prendront effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir du jour de leur réception par le Secrétaire Général de la Société des Nations.

ARTICLE 32.

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général de la Société des Nations. Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire Général le 1^{er} juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prendra effet le 1^{er} janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1^{er} juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue le 1^{er} juillet de l'année suivante ou antérieurement à cette date. Chaque dénonciation ne sera opérante que pour le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été déposée.

Le Secrétaire Général notifiera à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27 les dénonciations ainsi reçues.

Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention se trouve ramené à moins de vingt-cinq, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions du présent article.

ARTICLE 33.

Une demande de révision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par tout Membre de la Société des Nations ou Etat non membre lié par la Convention, par voie de notification adressée au Secrétaire Général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire Général à tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi

ARTIKEL 30.

Deze Overeenkomst zal in werking treden negentig dagen nadat de Secretaris-Generaal van den Volkenbond de bekrachtigingen of de toetredingen zal ontvangen hebben van vijf-en-twintig Leden van den Volkenbond of Staten niet-Leden, met inbegrip van vier Staten onder de volgende :

Duitschland, Vereenigde-Staten van Amerika, Frankrijk, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Japan, Nederland, Zwitserland, Turkije.

De andere beschikkingen dan die van artikelen 2 tot 5 zullen echter slechts toepasselijk worden den 1 Januari van het eerste jaar waarvoor de schattingen verstrekt zullen zijn, overeenkomstig artikelen 2 tot 5.

ARTIKEL 31.

De bekrachtigingen of toetredingen nedergelegd na den datum van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst zullen van kracht worden na verloop van een periode van negentig dagen te rekenen van den dag hunner ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

ARTIKEL 32.

Bij het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst, zal deze kunnen worden opgezegd door een geschreven oorkonde bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond nedergelegd. Deze opzegging zal, indien zij door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond wordt ontvangen op 1 Juli van gelijk welk jaar of vóór dezen datum, hare uitwerking hebben den 1 Januari van het volgende jaar, en indien zij ontvangen wordt na den 1 Juli, zal zij hare uitwerking hebben alsof zij ontvangen ware den 1 Juli van het volgende jaar of vóór dezen datum. Elke opzegging zal slechts van kracht zijn voor het Lid van den Volkenbond of den Staat niet-lid in wiens naam ze werd nedergelegd.

De Secretaris-Generaal zal kennis geven van de aldus ontvangen opzeggingen aan al de Leden van den Volkenbond en aan al de Staten niet-leden vermeld in artikel 27.

Indien tengevolge van gelijktijdige of opeenvolgende opzeggingen, het aantal Leden van den Volkenbond en Staten niet-leden die door deze Overeenkomst gebonden zijn tot minder dan vijf en twintig teruggebracht is, zal de Overeenkomst ophouden van kracht te zijn te rekenen van den datum waarop de laatste dezer opzeggingen hare uitwerking zal verkrijgen, overeenkomstig de beschikkingen van dit artikel.

ARTIKEL 33.

Elk Lid van den Volkenbond of elke Staat niet-lid door de Overeenkomst gebonden, zal te allen tijde een vraag om herziening van deze Overeenkomst kunnen indienen, door middel van een kennisgeving gericht aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. Deze kennisgeving zal door den Secretaris-Generaal worden medegedeeld aan al de Leden van den Volkenbond en Staten niet-leden aldus ge-

liés, et, si elle est appuyée par un tiers au moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de révision de la Convention.

ARTICLE 34.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire Général de la Société des Nations le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

Allemagne :

(s.) Freiherr VON RHEINBABEN,
D^r KAHLER,

Etats-Unis d'Amérique (1) :

(s.) John K. CALDWELL,
Harry J. ANSLINGER,
Walter Lewis TREADWAY,
Sanborn YOUNG,

(1) 1. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle intérieur et d'un contrôle des importations et des exportations d'opium, de feuilles de coca et de tous leurs dérivés, et de produits synthétiques analogues, effectués par les territoires placés sous sa juridiction, des mesures plus strictes que les dispositions de la Convention.

2. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle sur le transit à travers ses territoires de l'opium brut, des feuilles de coca, de tous leurs dérivés et des produits synthétiques analogues, des mesures en vertu desquelles l'octroi d'une autorisation de transit à travers son territoire pourra être subordonné à la production d'un permis d'importation délivré par le pays de destination.

3. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à envoyer au Comité central permanent de l'opium des statistiques des importations et des exportations avant un délai de soixante jours à dater de la fin de la période de trois mois à laquelle se rapportent ces statistiques.

4. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à indiquer séparément les quan-

bonden, en, indien zij gestuurd wordt door ten minste een derde onder hen, verplichten de Hooge Verdragsluitende Partijen er zich toe in een Conferentie bijeen te komen met het oog op de herziening der Overeenkomst.

ARTIKEL 34.

Deze Overeenkomst zal geregistreerd worden door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond den dag van de inwerkingtreding der Overeenkomst.

TER OORKONDE WAARVAN de bovenvermelde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, den dertienden Juli negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar, dat zal neergelegd worden in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond, en waarvan gelijkluidend verklaarde afschriften aan al de Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden vermeld in artikel 27 zullen overhandigd worden.

Duitschland :

(get.) Freiherr VON RHEINBABEN,
D^r KAHLER,

Vereenigde-Staten van Amerika (1) :

(get.) John K. CALDWELL,
Harry J. ANSLINGER,
Walter Lewis TREADWAY,
Sanborn YOUNG,

(1) 1. — De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika behoudt zich het recht voor, met het oog op de uitoefening van een binnenlandsch toezicht en van een toezicht op den in- en uitvoer van opium, cocabladeren en van al hunne derivaten alsmede van gelijkaardige synthetische producten, gedaan door de onder hare rechtsmacht staande grondgebieden, maatregelen toe te passen die strenger zijn dan de beschikkingen der Overeenkomst.

2. — De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika behoudt zich het recht voor, met het oog op de uitoefening van een toezicht op den doorvoer door hare grondgebieden van ruwe opium, cocabladeren, van al hunne derivaten alsmede van gelijkaardige synthetische producten, maatregelen toe te passen krachtens welke de toekenning van een toelating tot doorvoer door haar grondgebied onderworpen kan worden aan de overlegging van een toelating tot invoer afgeleverd door het land van bestemming.

3. — De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika bevindt zich in de onmogelijkheid er zich toe te verbinden aan het Permanent Centraal Comité der opium statistieken van den in- en uitvoer te zenden vóór het verstrijken van een termijn van zestig dagen te rekenen van het einde der periode van drie maanden waarop deze statistieken betrekking hebben.

4. — De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika bevindt zich in de onmogelijkheid er zich toe te verbinden de

République Argentine :(s.) *Ad referendum* Fernando PEREZ.**Autriche :**(s.) D^r E. PEUGL,
D^r BRUNO SCHULTZ,**Belgique :**(s.) D^r F. DE MUYTENAERE,**Bolivie :**

(s.) M. CUELLAR,

Brésil :

(s.) Raul DO RIO BRANCO,

Grande-Bretagne et Irlande du Nord

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

(s.) Malcolm DELEIVINGNE,

tités de stupéfiants achetées ou importées pour les besoins de l'Etat.

5. — Les plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que le fait qu'ils ont signé ce jour, pour le compte des Etats-Unis d'Amérique, la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, ne doit pas être interprété comme signifiant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît un régime ou une entité qui signe la Convention ou y accède comme constituant le gouvernement d'un pays, lorsque ce régime ou cette entité n'est pas reconnu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme constituant le gouvernement de ce pays.

6. — Les plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent, en outre, que la participation des Etats-Unis à la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, signée ce jour, n'implique aucune obligation contractuelle de la part des Etats-Unis d'Amérique à l'égard d'un pays représenté par un régime ou une entité que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne reconnaît pas comme constituant le gouvernement de ce pays, tant que ce pays n'a pas un gouvernement reconnu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

J. K. C.
H. J. A.
W. L. T.
S. Y.

Argentijnische Republiek :(get.) *Ad referendum* Fernando PEREZ.**Oostenrijk :**(get.) D^r E. PEUGL,
D^r BRUNO SCHULTZ,**België :**(get.) D^r F. DE MUYTENAERE,**Bolivia :**

(get.) M. CUELLAR,

Brazilië :

(get.) Raul DO RIO BRANCO,

Groot-Brittannië en Noord-Ierland

alsmede al de deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijke Leden van den Volkenbond zijn.

(get.) Malcolm DELEIVINGNE,

hoeveelheden verdoovingsmiddelen gekocht of ingevoerd voor de behoeften van den Staat afzonderlijk op te geven.

5. — De gevolmachtigden van de Vereenigde Staten van Amerika verklaren formeel dat het feit dat zij heden, voor rekening van de Vereenigde Staten van Amerika, de Overeenkomst voor het beperken van de vervaardiging en het reglementeeren van de verdeling der verdoovingsmiddelen ondertekend hebben, niet uitgelegd moet worden alsof dit beteekent dat de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika een regime of een entiteit die de Overeenkomst teekent of tot dezelfde toetreedt, erkent, wanneer dat regime of die entiteit door de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika niet erkend is als de Regeering van dat land.

6. — De gevolmachtigden van de Vereenigde Staten van Amerika verklaren bovendien dat de deelneming van de Vereenigde Staten van Amerika aan de Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeeren der verdeling van verdoovingsmiddelen, op datum van heden ondertekend, geen contractueele verplichting met zich brengt van wege de Vereenigde Staten van Amerika ten opzichte van een land vertegenwoordigd door een regime of een entiteit welke de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika niet erkent als de Regeering van dat land, zoolang dat land geen regeering heeft die door de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika erkend is.

J. K. C.
H. J. A.
W. L. T.
S. Y.

Canada :

(s.) C. H. L. SHARMAN,
W. A. RIDDELL,

Inde :

(s.) R. P. PARANJPE,

Chili :

(s.) Enrique J. GAJARDO V.,

Costa-Rica :

(s.) Viriato FIGUEREDO LORA,

Cuba :

(s.) G. DE BLANCK,
D^r B. PRIMELLES,

Danemark :

(s.) Gustav RASMUSSEN,

Ville Libre de Dantzig :

(s.) F. SOKAL,

République Dominicaine :

(s.) Ch. ACKERMANN,

Egypte :

(s.) T. W. RUSSELL,

Espagne :

(s.) Julio CASARES,

Ethiopie :

(s.) Comte LAGARDE, duc d'ENTOTTO,

France :

Le Gouvernement français fait toutes ses réserves en ce qui concerne les colonies, protectorats et pays sous mandat dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti les statistiques trimestrielles visées par l'article 131.

(s.) G. BOURGEOIS,

Grèce :

(s.) R. RAPHAEL,

Canada :

(get.) C. H. L. SHARMAN,
W. A. RIDDELL,

Indië :

(get.) R. P. PARANJPE,

Chili :

(get.) Enrique J. GAJARDO V.,

Costa-Rica :

(get.) Viriato FIGUEREDO LORA,

Cuba :

(get.) G. DE BLANCK,
D^r B. PRIMELLES,

Denemarken :

(get.) Gustav RASMUSSEN,

Vrije Stad Dantzig :

(get.) F. SOKAL,

Dominicaansche Republiek :

(get.) Ch. ACKERMANN,

Egypte :

(get.) T. W. RUSSELL,

Spanje :

(get.) Julio CASARES,

Ethiopië :

(get.) Graaf LAGARDE, hertog d'ENTOTTO,

Frankrijk :

De Fransche Regeering maakt alle voorbehoud wat betreft de koloniën, protectoraten en gebieden onder mandaat onderworpen aan haar gezag, aangaande de mogelijkheid om de door artikel 13 bedoelde driemaandelijksche statistieken regelmatig binnen den strikt toegestane tijd te verstrekken.

(get.) G. BOURGEOIS,

Griekenland :

(get.) R. RAPHAEL,

Guatémala :

(s.) Luis MARTINEZ MONT,

Hedjaz, Nedjed et Dépendances :

(s.) HAFIZ WAHBA,

Italie :

(s.) Stefano CAVAZZONI,

Japon :

(s.) S. SAWADA,
S. OHDACHI,

Libéria :

(s.) D^r A. SOTTILE,

Sous réserve de ratification du Sénat de la République de Libéria.

Lithuanie :

(s.) ZAUNIUS,

Luxembourg :

(s.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexique :

(s.) S. MARTINEZ DE ALVA,

Monaco :

(s.) C. HENTSCH,

Panama :

(s.) D^r Ernesto HOFFMANN,

Paraguay :

(s.) R. V. CABALLERO DE BEDOYA,

Pays-Bas :

(s.) V. WETTUM,

Perse :

(s.) A. SEPAHBODY,

Pologne :

(s.) CHODZKO,

Guatemala :

(get.) Luis MARTINEZ MONT,

Hedjaz, Nedjed en Aanhoorigheden :

(get.) HAFIZ WAHBA,

Italië :

(get.) Stefano CAVAZZONI,

Japan :

(get.) S. SAWADA,
S. OHDACHI,

Libéria :

(get.) D^r A. SOTTILE,

Onder voorbehoud van bekrachtiging door den Senaat van de Republiek Liberia:

Littauen :

(get.) ZAUNIUS,

Luxemburg :

(get.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexico :

(get.) S. MARTINEZ DE ALVA,

Monaco :

(get.) C. HENTSCH,

Panama :

(get.) D^r Ernesto HOFFMANN,

Paraguay :

(get.) R. V. CABALLERO DE BEDOYA,

Nederland :

(get.) V. WETTUM,

Perzië :

(get.) A. SEPAHBODY,

Polen :

(get.) CHODZKO,

Portugal :

(s.) Augusto DE VASCONCELLOS,
A. M. FERRAZ DE ANDRADE,

Roumanie :

(s.) C. ANTONIADE,

Saint-Martin :

(s.) Charles-Émile FERRY,

Siam :

(s.) DAMRAS,

Etant donné que la loi siamoise relative aux drogues donnant lieu à une toxicomanie va plus loin que la Convention de Genève et que la présente Convention, en ce qui concerne certains points, mon gouvernement se réserve le droit d'appliquer la loi en question.

Suède :

(s.) K. I. WESTMAN,

Suisse :

(s.) Paul DINICHERT,
D^r H. CARRIÈRE,

Tchécoslovaquie :

(s.) Zd. FIERLINGER,

Uruguay :

(s.) Alfredo DE CASTRO,

Vénézuéla :

(s.) *Ad referendum* L. G. CHACIN TRIAGO,

Portugal :

(get.) Augusto DE VASCONCELLOS,
A. M. FERRAZ DE ANDRADE,

Roemenië :

(get.) C. ANTONIADE,

San-Marino :

(get.) Charles-Émile FERRY,

Siam :

(get.) DAMRAS,

Aangezien de Siameesché wet betreffende de verdoovingsmiddelen die aanleiding geven tot toxicomanie, verder gaat dan de Overeenkomst van Genève en dan deze Overeenkomst wat betreft zekere punten, behouwt mijne Regeering zich het recht voor de wet waarvan sprake toe te passen.

Zweden :

(get.) K. I. WESTMAN,

Zwitserland :

(get.) Paul DINICHERT,
D^r H. CARRIÈRE,

Tsjechoslowakije :

(get.) Zd. FIERLINGER,

Uruguay :

(get.) Alfredo DE CASTRO,

Venezuela :

Ad referendum. (get.) L. G. CHACIN TRIAGO,

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

1. — En signant la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, et au nom de leurs gouvernements respectifs, déclarent être convenus de ce qui suit :

Si, à la date du 13 juillet 1933, ladite Convention n'est

ONDERTEEKENINGSPROTOCOL.

1. — Bij het ondertekenen der Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeeren der verdeeling van verdoovingsmiddelen onder dagteekening van heden, verklaren de ondergeteekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, en in naam hunner respectieve Regeeringen, overeengekomen te zijn aangaande wat volgt :

Indien, op den datum van 13 Juli 1933, gezegde Overee-

pas entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30, le Secrétaire Général de la Société des Nations soumettra la situation au Conseil de la Société des Nations, qui pourra, soit convoquer une nouvelle conférence de tous les Membres de la Société des Nations et Etats non membres: au nom desquels la Convention aura été signée ou des ratifications ou des adhésions auront été déposées, en vue d'examiner la situation, soit prendre les mesures qu'il considérerait comme nécessaires. Le gouvernement de chaque Membre de la Société des Nations ou Etat non membre signataire ou adhérent s'engage à se faire représenter à toute conférence ainsi convoquée.

II. — Le Gouvernement du Japon a fait la réserve exprimée ci-dessous, qui est acceptée par les autres Hautes Parties contractantes :

La morphine brute produite au cours de la fabrication de l'opium à fumer dans la fabrique du Gouvernement général de Formose et tenue en stock par ce gouvernement, ne sera pas soumise aux mesures de limitation prévues à la présente Convention.

Il ne sera retiré de temps à autre de ces stocks de morphine brute que les quantités qui pourront être requises pour la fabrication de la morphine raffinée dans les fabriques munies d'une licence par le Gouvernement japonais conformément aux dispositions de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Allemagne :

(s.) Freiherr VON RHEINBABEN,
Dr KAHLER,

Etats-Unis d'Amérique :

(s.) John K. CALDWELL,
Harry J. ANSLINGER,
Walter Lewis TREADWAY,
Sanborn YOUNG,

République Argentine :

(s.) *Ad referendum* Fernando PEREZ,

Autriche :

(s.) Dr E. PFLUGL,
Dr Bruno SCHULTZ,

komst niet in werking is getreden overeenkomstig de beschikkingen van artikel 30, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond den toestand onderwerpen aan den Raad van den Volkenbond, die, hetzij een nieuwe Conferentie zal kunnen bijeenroepen van al de Leden van den Volkenbond en Staten niet- Leden in wier naam de Overeenkomst ondertekend is of bekrachtigingen of toetredingen nedergelegd zijn, ten einde den toestand te onderzoeken, hetzij de maatregelen zal kunnen nemen die hij noodig zou achten. De Regeering van elk Lid van den Volkenbond of Staat niet- Lid, die ondertekend heeft of toegetreden is, gaat de verbintenis aan zich op elke aldus bijeenroepen Conferentie te doen vertegenwoordigen.

II. — De Regeering van Japan heeft het hieronder uitgedrukte voorbehoud gemaakt, dat door de andere Hooge Verdragsluitende Partijen wordt aanvaard :

De ruwe morfine voortgebracht bij het vervaardigen van rookopium in de fabriek van het Generaal-Gouvernement van Formosa en door dit Gouvernement in voorraad gehouden, zal aan de door deze Overeenkomst voorziene beperkingsmaatregelen niet onderworpen zijn.

Van tijd tot tijd zullen slechts van deze voorraden ruwe morfine de hoeveelheden worden afgenomen welke zouden noodig zijn voor het vervaardigen van geraffineerde morfine in de fabrieken voorzien van een vergunning door de Japansche Regeering, overeenkomstig de beschikkingen van deze Overeenkomst.

TER OORKONDE WAARVAN de ondergeteekenden hunne handteekening geplaatst hebben onder dit Protocol.

Gedaan te Genève, den dertienden Juli negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar dat neergelegd zal worden in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond; een gelijkvormig afschrift er van zal worden overhandigd aan al de Leden van den Volkenbond en aan al de Staten niet- Leden ter Conferentie vertegenwoordigd.

Duitschland :

(get.) Freiherr VON RHEINBABEN,
Dr KAHLER,

Vereenigde Staten van Amerika :

(get.) John K. CALDWELL,
Harry J. ANSLINGER,
Walter Lewis TREADWAY,
Sanborn YOUNG,

Argentijnsche Republiek :

(get.) *Ad referendum* Fernando PEREZ,

Oostenrijk :

(get.) E. PFLUGL,
Dr Bruno SCHULTZ,

Belgique :(s.) D^r F. DE MYTTENAERE,**Bolivie :**

(s.) M. CUELLAR,

Brésil :

(s.) Raul DO RIO BRANCO,

Grande-Bretagne et Irlande du Nord

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

(s.) Malcolm DELEVINGNE,

Canada :(s.) C. H. L. SHARMAN,
W. A. RIDDELL,**Inde :**

(s.) R. P. PARANJPYE,

Chili :

(s.) Enrique J. GAJARDO V.,

Costa-Rica :

(s.) Viriato FIGUEREDO LORA,

Cuba :(s.) G. DE BLANCK,
D^r B. PRIMELLES,**Danemark :**

(s.) Gustav RASMUSSEN,

Ville Libre de Dantzig :

(s.) F. SOKAL,

République Dominicaine :

(s.) Ch. ACKERMANN,

Egypte :

(s.) T. W. RUSSELL,

Espagne :

(s.) Julio CASARES,

België :(get.) D^r F. DE MYTTENAERE,**Bolivia :**

(get.) M. CUELLAR,

Brazilië :

(get.) Raul DO RIO BRANCO,

Groot-Brittannië en Noord-Ierland

alsmede al de deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijke Leden van den Volkenbond zijn :

(get.) Malcolm DELEVINGNE,

Canada :(get.) C. H. L. SHARMAN,
W. A. RIDDELL,**Indië :**

(get.) R. P. PARANJPYE,

Chili :

(get.) Enrique J. GAJARDO V.,

Costa-Rica :

(get.) Viriato FIGUEREDO LORA,

Cuba :(get.) G. DE BLANCK,
D^r B. PRIMELLES,**Denemarken :**

(get.) Gustav RASMUSSEN,

Vrije Stad Dantzig :

(get.) F. SOKAL,

Dominicaansche Republiek :

(get.) Ch. ACKERMANN,

Egypte :

(get.) T. W. RUSSELL,

Spanje :

(get.) Julio CASARES,

Ethiopie :

(s.) COMTE LAGARDE, duc d'ENTOTTO,

Francé :

(s.) G. BOURGOIS'

Grèce :

(s.) R. RAPHAEL,

Guatemala :

(s.) LUIS MARTINEZ MONT,

Hedjaz, Nedjed et Dépendances :

(s.) HAFIZ WAHBA,

Italie :

(s.) STEFANO CAVAZZONI,

Japon :(s.) S. SAWADA,
S. OHDACHI,**Lithuanie :**

(s.) J. SAKALAUSKAS,

Luxembourg :

(s.) CH. G. VERMAIRE,

Mexique :

(s.) S. MARTINEZ DE ALVA,

Monaco :

(s.) C. HENTSCH,

Panama :(s.) D^r ERNESTO HOFFMANN,**Paraguay :**

(s.) R. V. CABALLERO DE BEDOYA,

Pays-Bas :

Ma signature est subordonnée à la réserve faite par moi relativement au paragraphe 2 de l'article 22, à la séance du matin du 12 juillet 1931.

(s.) V. WETTUM,

Ethiopië :

(get.) GRAAF LAGARDE, hertog d'ENTOTTO,

Frankrijk :

(get.) G. BOURGOIS,

Griekenland :

(get.) R. RAPHAEL,

Guatemala :

(get.) LUIS MARTINEZ MONT,

Hedjaz, Nedjed en Aanhoorigheden :

(get.) HAFIZ WAHBA,

Italië :

(get.) STEFANO CAVAZZONI,

Japan :(get.) S. SAWADA,
S. OHDACHI,**Litauen :**

(get.) J. SAKALAUSKAS,

Luxemburg :

(get.) CH. G. VERMAIRE,

Mexico :

(get.) S. MARTINEZ DE ALVA,

Monaco :

(get.) C. HENTSCH.

Panama :(get.) D^r ERNESTO HOFFMANN,**Paraguay :**

(get.) R. V. CABALLERO DE BEDOYA,

Nederland :

Mijne onderteekening is onderworpen aan het voorbehoud door mij gemaakt aangaande paragraaf 2 van artikel 22, op de morgenzitting van 12 Juli 1931.

(get.) V. WETTUM,

Perse :

(s.) A. SEPAHBODY,

Pologne :

(s.) CHODZKO,

Portugal :(s.) Augusto DE VASCONCELLOS,
A. M. FERRAZ DE ANDRADE,**Roumanie :**

(s.) C. ANTONIADE,

Saint-Marin :

(s.) Charles-Emile FERRY,

Siam :

(s.) DAMRAS,

Suède :

(s.) K. I. WESTMAN,

Suisse :(s.) Paul DINICHERT,
D^r H. CARRIERE,**Uruguay :**

(s.) Alfredo DE CASTRO,

Vénézuéla :(s.) *Ad referendum* L. G. CHACIN ITRIAGO,**Perzië :**

(get.) A. SEPAHBODY,

Polen :

(get.) CHODZKO,

Portugal :(get.) Augusto DE VASCONCELLOS,
A. M. FERRAZ DE ANDRADE,**Roemenië :**

(get.) C. ANTONIADE,

San-Marino :

(get.) Charles-Emile FERRY,

Siam :

(get.) DAMRAS,

Zweden :

(get.) K. I. WESTMAN,

Zwitserland :(get.) Paul DINICHERT,
D^r H. CARRIERE,**Uruguay :**

(get.) Alfredo DE CASTRO,

Venezuela :*Ad referendum.* (get.) L. G. CHACIN ITRIAGO,